

# ITINERARIO BIOGRÁFICO

## José Ortega y Gasset – James Bryant Conant con la mediación de W. Warder Norton

### Epistolario (1935-1937)

#### Segunda parte<sup>\*</sup>

Presentación y edición de  
**Azucena López Cobo**

ORCID: 0000-0001-5483-1342

#### Resumen

José Ortega y Gasset fue invitado por el presidente de Harvard University, James Bryant Conant, como conferenciante Godkin en el otoño de 1934. Aunque aceptó y confirmó su asistencia, poco antes de su viaje a Estados Unidos Ortega decidió postergarlo. En el otoño de 1936 y como consecuencia de la guerra civil española, el filósofo abandonó el país para establecerse en un pueblecito del este meridional francés al pie de los Alpes. En proceso de recuperación de una enfermedad biliar que parecía prolongarse *sine die*, lo que lo tenía postrado en cama, y con apenas recursos económicos para subsistir, Ortega fue contactado primero por su editor norteamericano W. Warder Norton y después por la traductora alemana Helene Weyl afincada en New Jersey, quienes a través de sus gestiones consiguieron que el presidente de Harvard University retomara la iniciativa de invitarlo a impartir una serie de conferencias en la universidad norteamericana. La correspondencia que aquí se ofrece cuenta esta historia. Todos los documentos citados y/o reproducidos pertenecen a los archivos de Harvard University y a la Fundación José Ortega y Gasset – Gregorio Marañón.

#### Palabras clave

Ortega y Gasset, James B. Conant, Godkin Lectures, Harvard University, W. Warder Norton, Helene Weyl

#### Abstract

In 1934, the President of Harvard University James Bryant Conant invited José Ortega y Gasset as Godkin Lecturer. In the fall of 1936, the philosopher fled from Madrid during the Spanish Civil War to settle in a small town in the southeast of France at the Alps' foot. In the process of recovering from an unfinished biliary disease which kept him prostrated in bed, and as a result of the economic scarcity secondary to the fled, Ortega and his family were getting through challenging moments. W. Warder Norton, Ortega's editor in New York, got in contact first with the Spanish philosopher, and then with Helene Weyl, Ortega's translator to German, who a couple of years before had moved to New Jersey fleeing the Nazi regime. Norton and Weyl worked together to remind James B. Conant that that moment would be the best to renew the invitation to the Spanish philosopher as Godkin Lecturer. President Conant agreed and invited Ortega for the following spring. The letters offered in this issue tell that story. The documents quoted and/or reproduced in here are held in the Harvard University Archives and the José Ortega y Gasset - Gregorio Marañón Foundation.

#### Keywords

Ortega y Gasset, James B. Conant, Godkin Lectures, Harvard University, W. Warder Norton, Helene Weyl

<sup>\*</sup> Esta investigación se ha realizado durante una estancia de investigación en el Department of Romance Languages and Literatures de Harvard University. Este estudio se integra en el proyecto de investigación FFI2016-76891-C2-1-P, financiado por la Agencia Estatal de Investigación (AEI) del Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades de España y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER) de la Unión Europea. Quiero expresar mi agradecimiento a Javier Zamora Bonilla por su lectura inteligente y siempre sugestiva y a Claudia Quedo-Webb por su asesoramiento lingüístico.

#### Cómo citar este artículo:

López Cobo, A. (2019). José Ortega y Gasset - James Bryant Conant con la mediación de W. Warder Norton. Epistolario (1935-1937). Segunda parte. *Revista de Estudios Orteguianos*, (39), 61-114.  
<https://doi.org/10.63487/reo.200>



Este contenido se publica bajo licencia Creative Commons Reconocimiento - Licencia no comercial - Sin obra derivada. Licencia internacional CC BY-NC-ND 4.0

Revista de  
Estudios Orteguianos  
Nº 39. 2019  
noviembre-abril

## Nota a la edición

Para esta edición se han consultado el Archivo de la Fundación José Ortega y Gasset – Gregorio Marañón y el Archivo de la Universidad de Harvard, Papeles de James B. Conant. Se indica en nota al pie de dónde ha sido tomada la copia de cada carta para su edición.

El criterio utilizado en esta edición es cronológico y se han cruzado las cartas entre los corresponsales, de manera que su lectura mantenga la fisonomía de un diálogo.

En la transcripción, se han mantenido los rasgos estilísticos de los autores (p. e., en el caso de Ortega: *fluido, riguroso*) incluyendo resaltes expresivos (p. e., mayúsculas enfáticas), así como las peculiaridades morfológicas y sintácticas (léismos, láismos, concordancias *ab sensum*, pares de términos con y sin consonantes implosivas del tipo *substancia/sustancia, obscuro/oscuro*, etc., y otros rasgos propios de la ortografía del siglo pasado) y las distintas grafías en nombres de personas y lugares siempre que no sean una errata evidente. Se han normalizado los usos gráficos sin trascendencia fonética, pero se ha respetado la variación que en algún momento de la historia de la escritura haya podido tener relevancia fónica. Se mantienen las grafías que indican una falta de distinción fonémica tanto si emplean el grafema que indica la articulación del sonido en cuestión como las grafías que indican la falta de distinción mediante hipercorrección. Se mantienen también las grafías que pueden ser indicadoras de una pronunciación particular, así como reflejo de la reproducción de la oralidad de la lengua popular o hablada. Se mantienen las grafías propias de sistemas ortográficos distintos del académico y aquellas extrañas a la norma actual que pueden ser reflejo de la reciente adopción de un extranjerismo y el progreso de su adaptación al español. Se ha modernizado la acentuación en casos como *fué/fue, guión/guion* y otros similares.

Las palabras o expresiones breves en lenguas distintas al español se señalan en cursiva, incluso cuando no están resaltadas en la carta. Todo resalte de los autores se señala en cursiva. Se publican las cartas originales en el idioma en que fueron enviadas por el remitente y se traducen al español cuando han sido enviadas en inglés. La traducción es de la editora. En cambio, cuando se han encontrado borradores en español de las cartas de Ortega enviadas en inglés, se ha transcrito la carta usando el borrador en español y tomando como hilo conductor el original en inglés para garantizar que nada se ha perdido en la traducción.

Se ha evitado al máximo la intervención del editor en el texto, de modo que se mantiene la versión original incluso cuando se ha detectado algún *lapsus calami* -generalmente de precisión de una fuente al citar el autor de memoria. Estos lapsus se señalan en nota al pie.

Toda intervención de los editores en el texto se indica entre corchetes [ ]. Cuando una palabra o grupo de palabras ha resultado ilegible, se marca con [ileg.]. Cuando se interrumpe el manuscrito, bien porque se ha dejado una frase sin completar, bien porque falta alguna página o se han perdido unas líneas, se refleja con [...].

Las palabras que aparecen de forma abreviada en el texto se desarrollan incluyendo entre corchetes lo añadido por el editor, excepto las abreviaturas más frecuentes en los epistolarios como “Ud.”, “D.”, “Dña.”, “M.”, “Mme.”, “etc.”, “ptas.”, “cts.”, “s. r. c.” (“se ruega confirmación”), “q. b. s. m.” (“que besa su mano”), que se mantienen. Esta edición recupera las tildes de “José”, “Onís”, “Velázquez”, etc., así como la virgulilla de la eñe (“señor”) de que carecen las máquinas de escribir norteamericanas. Las abreviaturas utilizadas en las fechas se han desarrollado sin que se haya considerado necesario señalarlo entre corchetes. Cuando las cartas no están fechadas, se señala entre corchetes [s. f.] o se indica, también entre corchetes, la fecha que se colige de los datos de la investigación.

Todas las notas al pie, salvo que se indique lo contrario, son del editor. En las mismas, se han anotado fechas, datos, personas aludidas, acontecimientos, etc., que se piensa que hoy requieren una explicación para un lector común.

Respecto a la puntuación, se respeta esencialmente la que aparece en las cartas, pero se ha ajustado cuando se considera que así se facilita la lectura.

El editor ha intentado intervenir en la edición sin marcar su impronta desde un punto de vista interpretativo de la obra y de la biografía de los autores de estos epistolarios, porque se trata de poner a disposición de los investigadores y del público en general nuevas fuentes, la mayoría de ellas hasta ahora inéditas o muy poco conocidas, que completan el corpus textual orteguiano al tiempo que dan información de las personas con las que se carteo y de una época muy rica de nuestra historia reciente.



---

**José Ortega y Gasset – James B. Conant  
con la intermediación de W. Warder Norton  
Epistolario (1935-1937)  
Segunda parte**

[13]<sup>1</sup>

[De W. Warder Norton a James B. Conant]

December 3, 1936

Dr. James Conant, President  
Harvard University  
Cambridge, Mass[achusetts]

Dear Jim:

I have just had a cable from Ortega reading as follows:

“ACCEPT GODKIN LECTURES”<sup>2</sup>. If I may give the President of Harvard University some gratuitous advice, I would suggest that you merely regard this cable as a sufficient guarantee that he is likely to come, to avoid the necessity of inviting anyone else to give these lectures, until we have a confirmation reporting on the state of his health, the state of his mind, etc. I do not mean to imply from the above that I think it is unlikely that Ortega will come, but that I am always making the experience with Spaniards (only last week, for example,

---

<sup>1</sup> Carta mecanoscrita de W. Warder Norton a James B. Conant. Hoja con membrete de la editorial de W. W. Norton & Co. Fecha de recepción, 4 de diciembre de 1936. AHU, sig. UAI5.168, serie 1936-1937, caja 83. Cortesía Archivos de Harvard University.

<sup>2</sup> Helene Weyl había recibido por esas fechas una carta de Ortega datada el 16 de noviembre en la que le decía: “Dos líneas nada más para decirle que me he trasladado a París con objeto de someterme a una cura enérgica para ver si logro, por fin, dominar mi enfermedad. (...) Por el momento, no me es posible pensar en ningún compromiso de curso en Norteamérica. Mientras no tenga un poco despejado el horizonte de mi salud no se puede pensar en ello” (Ortega y Weyl 2008: 191). Pero el 8 de diciembre Ortega escribiría a Weyl: “Su última carta a Grenoble, con el cheque del Sr. McVitty, tardó bastante en llegar a mí por coincidir con mi traslado a París y ya en París, con mis cambios de habitación. Lo propio aconteció con la carta de Norton. Puse a éste enseguida un telegrama aceptando las Godkin Lectures y la edición del nuevo libro. Me enviaba un cheque de 200 dólares que le he agradecido mucho porque mi situación es, en efecto, sumamente estrecha” (Ortega y Weyl 2008: 191).

with Ambassador del Ríos [*sic*]<sup>3</sup>) that their intentions sometimes outrun their performance.

Just as soon as I have had a confirmation I will communicate with you.

Sincerely yours,

Warder Norton<sup>4</sup>

WWN: HL

[Traducción]

3 de diciembre de 1936

Dr. James Conant, President  
Harvard University  
Cambridge, Mass[achusetts]

Querido Jim:

acabo de recibir un cable de Ortega que dice como sigue:

“ACEPTO CONFERENCIAS GODKIN”. Si puedo dar un consejo gratuito al presidente de Harvard University, te sugeriría que tomaras este cable simplemente como una garantía suficiente de que es probable que venga, que evite el tener que invitar a nadie más a dar esas conferencias hasta que tengamos una confirmación que informe sobre su estado de salud, su estado de ánimo, etc. No quiero insinuar de lo dicho que crea que es improbable que Ortega venga, pero lo que nunca deja de sorprenderme de los españoles (sólo la pasada semana, por ejemplo, con el embajador del Río [*sic*]) es que sus intenciones a veces corren más que sus acciones.

Tan pronto haya conseguido la confirmación te la comunicaré.

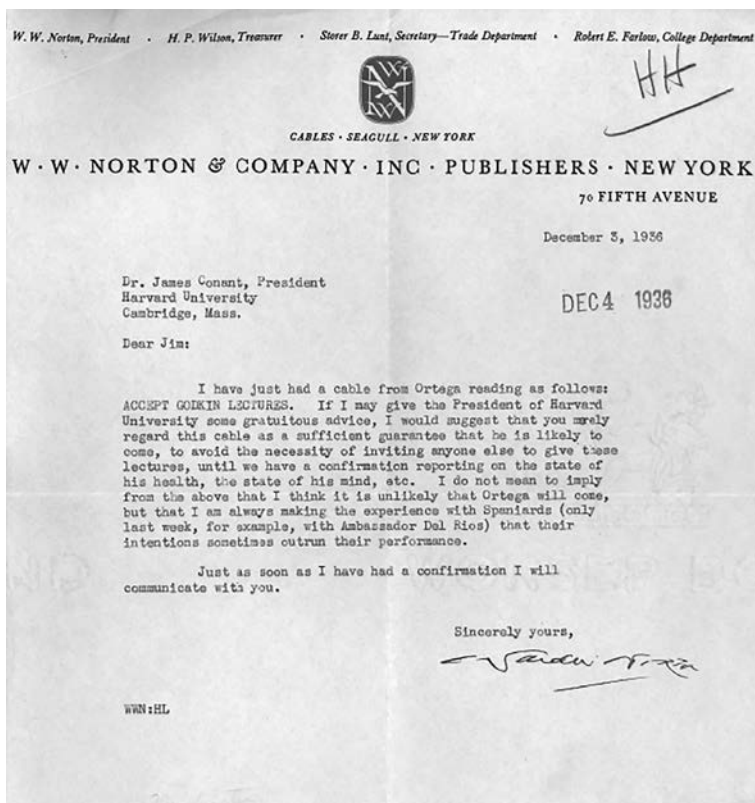
Cordialmente,

Warder Norton

WWN: HL

<sup>3</sup> Se refiere al político y catedrático de Derecho por la Universidad de Granada, Fernando de los Ríos Urruti (1879-1949) que fue embajador del gobierno de la Segunda República Española en Estados Unidos entre el 20 de octubre de 1936 y el 1 de abril de 1939. Con la victoria franquista perdió su cargo y fue depurado de la universidad española. De los Ríos permaneció exiliado en Estados Unidos como profesor en The New School for Social Research de New York, ciudad en la que residió hasta su muerte.

<sup>4</sup> Firma autógrafa.



[14]<sup>5</sup>

[De W. Warder Norton a James B. Conant]

December 23, 1936

President James Conant  
Harvard University  
Cambridge, Mass[achusetts]

Dear Jim:

Yesterday I wrote you about something that was one of my business, as I

<sup>5</sup> Carta mecanoscrita de W. Warder Norton a James B. Conant en hoja de papel de la editorial de W. W. Norton & Co. HUA, sig. UA15.168, serie 1936-1937, caja 83. Cortesía Archivos de Harvard University.

said at the time<sup>6</sup>. Today I write you about business that you have commissioned, so to speak. For this morning's European mail brings a letter from Ortega in Paris, confirming his cable and stating that he will definitely accept "the offer of Mr. Conant to whom I hope you will express my thanks."

What is to be the next step? As I understand it, you would prefer to have the Lectures in April. If so, it might not be amiss to attempt to pin him down to definitive steamers, so that the Lectures may be announced for certain specific dates. I assume also there is the question of the individual titles for the Lectures as well as the whole series.

Meantime I await your wishes in this matter and, since I see from the copy of my letter of yesterday that I did not return your Christmas greetings, please do accept them from Polly and me.

Sincerely,

Warder Norton<sup>7</sup>  
WWN: HL

[Traducción]

23 de diciembre de 1936

Presidente James Conant  
Harvard University  
Cambridge, Mass[achusetts]

Querido Jim:

ayer te escribí sobre algo que era de mi interés, como te dije entonces. Hoy te escribo por el asunto que me has encargado, por así decirlo. Porque el correo europeo de la mañana trae una carta de Ortega desde París que confirma su cablegrama y diciendo que acepta definitivamente "la oferta del señor Conant a quien espero que exprese mi agradecimiento".

¿Cuál va a ser el siguiente paso? Según entendí, preferías que las conferencias tuvieran lugar en abril. Si es así, no sería descabellado tratar de comprometerlo con los pasajes de barco, de ese modo las conferencias podrían ser

<sup>6</sup> La carta a la que hace referencia no se conserva con la correspondencia del presidente de Harvard relativa a las Godkin Lectures visto que, como dice Norton, se trataba de un asunto completamente distinto.

<sup>7</sup> Firma autógrafa.



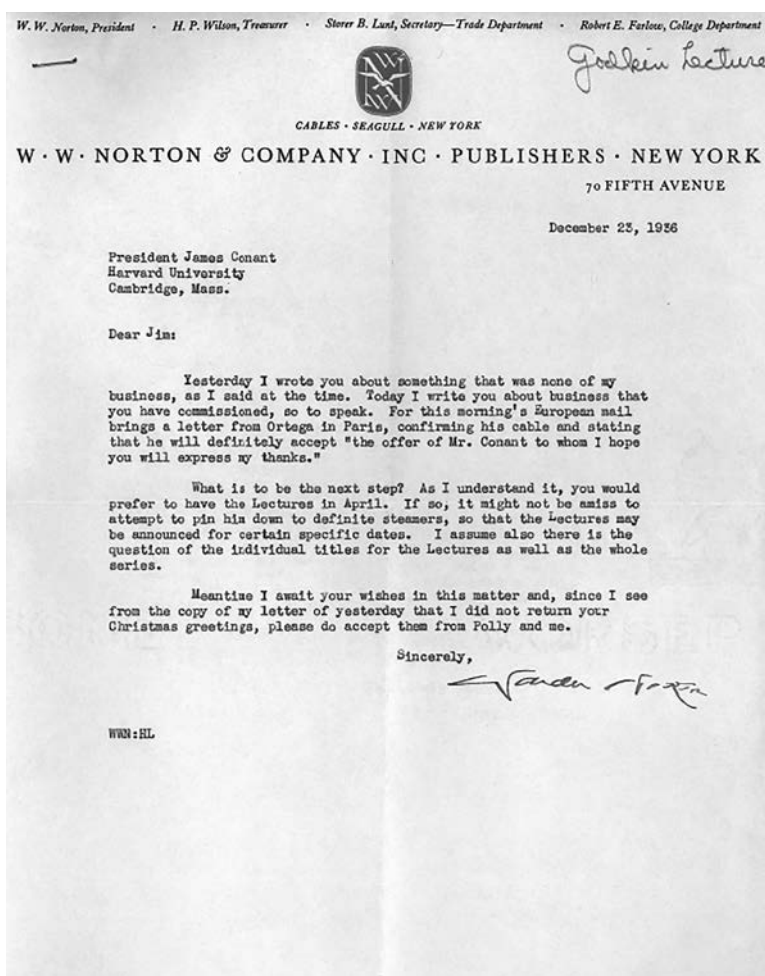
anunciadas para unas fechas concretas. Supongo que también está la cuestión de los títulos individuales para las conferencias, así como para la serie completa.

Mientras espero tus deseos en esta materia, y puesto que he visto en la copia de mi carta de ayer que no respondí a tu felicitación de Navidad, por favor, acepta nuestras felicitaciones, de Polly y mías.

Cordialmente,

W. Warder Norton<sup>8</sup>

WWN: HL



<sup>8</sup> Firma autógrafa.

[15]<sup>9</sup>

[De James B. Conant a W. Warder Norton]

December 28, 1936

Mr. Warder Norton  
70 Fifth Avenue  
New York, New York

Dear Warder:

Thank you for both your notes. I am always glad to hear what the "little birds" have to say although some times I regret to state they sing the strangest tunes! Please never hesitate to write me on any subject, as I assure you that accurate information about people is the one thing I can never have too much of<sup>10</sup>.

In regard to Ortega, I think it would be splendid to pin him down as definitely as possible. Perhaps you would send him a cable too. Between us, we may be able to get some definite information from him.

Patty joins me in sending best wishes for the season to you and Polly.

Sincerely yours,

James B. Conant<sup>11</sup>

[Traducción]

28 de diciembre de 1936

Sr. Warder Norton  
70 Fifth Avenue  
New York, New York

<sup>9</sup> Copia en papel de calco amarillo de la carta mecanoscrita de James B. Conant a W. Warder Norton. AHU, sig. UAI5.168, serie 1936-1937, caja 83. Cortesía Archivos de Harvard University.

<sup>10</sup> Este párrafo responde a la primera de las dos misivas que Norton envió a Conant en los días previos a la Navidad y en la que Conant trata con Norton el apoyo de Harvard a la publicación del libro de Crowther, *American Men of Science* que aparecerá en Norton en 1937.

<sup>11</sup> Firma estampada con sello.

Querido Warder:

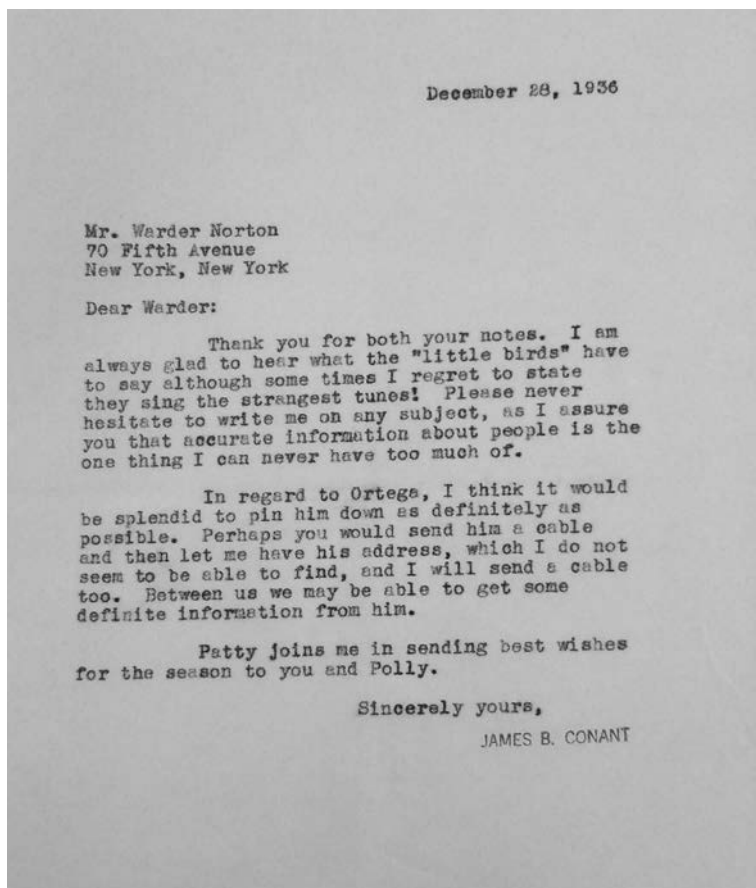
gracias por tus dos notas. Siempre me alegra saber lo que “los pajaritos” tienen que decir, aunque ¡a veces lamente declarar que cantan con las melodías más extrañas! Por favor, no dudes nunca en escribirme con cualquier tema, porque te aseguro que obtener información precisa de la gente es algo de lo que nunca estoy sobrado.

Respecto a Ortega, creo que sería estupendo comprometerlo tan definitivamente como sea posible. Tal vez deberías enviarle tú también un cable. Entre los dos podemos ser capaces de conseguir algo de información segura de él.

Patty se une a mí en el envío de nuestros mejores deseos para estos días para ti y para Polly.

Cordialmente,

James B. Conant



[16]<sup>12</sup>

[De W. Warder Norton a James B. Conant]

January 4, 1937

President James B. Conant  
Harvard University  
Cambridge, Mass[achusetts]

Dear Jim:

Thank you for your letter of the 28<sup>th</sup>. I did not reply instantly nor have I cabled Ortega, because on Thursday last I had an appointment to lunch with Mrs. Weyl, who had come over from Princeton especially to discuss the Ortega situation. And I thought that she would have information bearing on the matter in hand. This proved to be the case, but there also proved to be no time before the three-day holiday to send you this information.

It is very encouraging. For Ortega has written Mrs. Weyl that he will come to you for the Godkin Lectures en route to Buenos Aires where he intends to take up living until the Spanish war is over. I believe he has both literary and academic offers awaiting him there. In these circumstances, Mrs. Weyl and I feel that we can all plan on his American visit since it is tied to the one to the Argentine<sup>13</sup>.

Now neither Mrs. Weyl nor I feel that a cable is necessary; that the next step

<sup>12</sup> Carta mecanoscrita de W. Warder Norton a James B. Conant en hoja con membrete de la editorial. Se registran dos fechas, la de escritura el 4 de enero de 1937 y la de recepción, al día siguiente, pero con el error de no haber cambiado el año al ajustar el sello de caucho. La fecha que aparece estampada es 5 de enero de 1936, en lugar de 1937. AHU, sig. UAI5.168, serie 1936-1937, caja 83. Cortesía Archivos de Harvard University.

<sup>13</sup> En la citada carta de 8 de diciembre de 1936, Ortega había escrito a Weyl: "Mi propósito al aceptar las Godkin Lectures para la primavera no implica que pueda yo pensar ahora en visitar a fondo los Estados Unidos. Me limitaré estrictamente a dar las conferencias necesarias para pagar el viaje ahí con los míos y luego el de ahí a Buenos Aires donde probablemente daré un curso normal universitario de mayo o junio a diciembre o noviembre. Espero dentro de poco tener el mínimum de tranquilidad necesaria para decidir sobre qué tema serán esas *Lectures*. Como el material que tengo es muy grande no me supone grande esfuerzo la *mise au point*. Pero necesito saber cuántas son las conferencias Godkin. Lo urgente para mí es poder tener resuelto el problema económico hasta mi llegada a Nueva York" (Ortega y Weyl 2008: 192). El 19 de enero confirmaba su decisión de viajar a Estados Unidos camino de Buenos Aires con paradas en diversos países hispanos para dar algunas conferencias: "Tal y como en esta fecha se presenta el horizonte mi proyecto o casi proyecto es éste: a fin de primavera ir a Estados Unidos para hacer las Godkin Lectures en Harvard. Luego pasar unos días —muy pocos— en La Habana donde también haré tres o cuatro lecciones. Después daré un cursillo en Panamá, me han renovado el encargo que el año pasado no me dejó mi enfermedad cumplir. De Panamá pasaré por Chile y Buenos Aires" (Ortega y Weyl 2008: 195).

might well come from you saying that you have heard through me that he has accepted your offer for the Lectures, in April<sup>14</sup>. We suggest that you then ask him for the dates of arrival in Boston so that you can schedule the lectures, as well as the topic of his lectures. I will also write him just as soon as I have your reply to this letter, asking him to send me the date of his arrival in New York and also ask[ing] him about the titles of the lectures with reference to subsequent book publication.

For your additional information, he has authorized me to proceed with the translation of his book *-Invertebrate Spain-* which we will hope to issue by the time of his arrival (this is an older work but we are adding material[]) and Mildred Adams<sup>15</sup>, who has undertaken the translation, is writing a foreword relating what Ortega writes in this book to the present situation<sup>16</sup>.

I will now await further word from you before sending off the proposed letter.

Sincerely yours,

Warder Norton<sup>17</sup>

WWN: HL

<sup>14</sup> Conant señala con una llave sinóptica en el margen izquierdo el fragmento desde el comienzo del párrafo hasta este punto. Como se verá en su carta de 5 de enero de 1937, Conant utilizará esta información para reproducirla en su carta de invitación a Ortega.

<sup>15</sup> Mildred Adams (1894-1980) era licenciada en Economía por la Universidad de California. Su principal ocupación fue la crítica literaria en el *New York Times* y el activismo feminista. Para el caso que nos ocupa, fue una hispanófila que viajó a España en numerosas ocasiones, llegando a entablar amistad con Federico García Lorca. Tradujo al inglés estadounidense seis volúmenes de la obra de Ortega en la editorial Norton & Norton Co. La primera traducción correspondió a *España invertebrada*. A partir de 1941, Helene Weyl se incorporaría como segunda traductora de Ortega en la editorial de Norton.

<sup>16</sup> En carta a Helene Weyl de 10 de enero de 1937 Ortega escribe: "Norton me habla del proyecto imaginado por usted de hacer un tomo con *España invertebrada* y otros ensayos españoles, en cuya traducción colaborará usted generosamente. Ya por anticipado había yo enviado a Norton mi aprobación para cuanto usted resolviese. Conviene, sin embargo, que en su hora me haga usted saber qué ensayos han sido elegidos" (Ortega y Weyl 2008: 196). Mientras Helene Weyl se afanaba con la traducción al alemán para el editor Gustav Kilpper, Mildred Adams hacía lo propio para Norton. Ambas traducciones aparecerían en 1937. La versión de Adams en febrero bajo el título *Invertebrate Spain* (Norton) y la de Weyl en verano en Stuttgart y Berlín con el título *Stern und Unstern. Gedanken über Spaniens Landschaft* (Deutsche Verlags-Anstalt). Ambas versiones diferían en el contenido de los ensayos que recopilaba el ejemplar. En carta de 14 de febrero de 1937, Weyl escribía a Ortega: "Norton le ha mandado el índice de *Invertebrate Spain*. No concuerda totalmente con mi borrador, es más político y será algo más corto de lo que era mi intención; pero me parece bien darle carta blanca a M. Adams a este respecto, es una mujer comprensiva y de confianza y conoce al público americano mejor que yo" (Ortega y Weyl 2008: 202). La correspondencia con Helene Weyl muestra las vicisitudes editoriales de ambas ediciones (Ortega y Weyl 2008: 200-226).

<sup>17</sup> Firma autógrafa.

[Traducción]

4 de enero de 1937

Presidente James B. Conant  
 Harvard University  
 Cambridge, Mass[achusetts]

Querido Jim:

gracias por tu carta del 28. No respondí al instante ni telegrafíé a Ortega, porque el jueves pasado tenía una cita para almorzar con la señora Weyl, que había venido desde Princeton especialmente para hablar sobre la situación de Ortega. Y pensé que ella tendría información relacionada con el asunto en cuestión. Así resultó ser el caso, pero también resultó que no había tiempo para enviarte esta información con anterioridad a los tres días festivos.

Es muy positivo. Porque Ortega ha escrito a la Sra. Weyl que acudirá a las conferencias Godkin de camino a Buenos Aires, donde tiene la intención de vivir hasta que termine la guerra española. Creo que allí le esperan ofertas literarias y académicas. En estas circunstancias, la señora Weyl y yo creemos que podemos contar con su visita a los Estados Unidos en tanto que está ligada al viaje a Argentina.

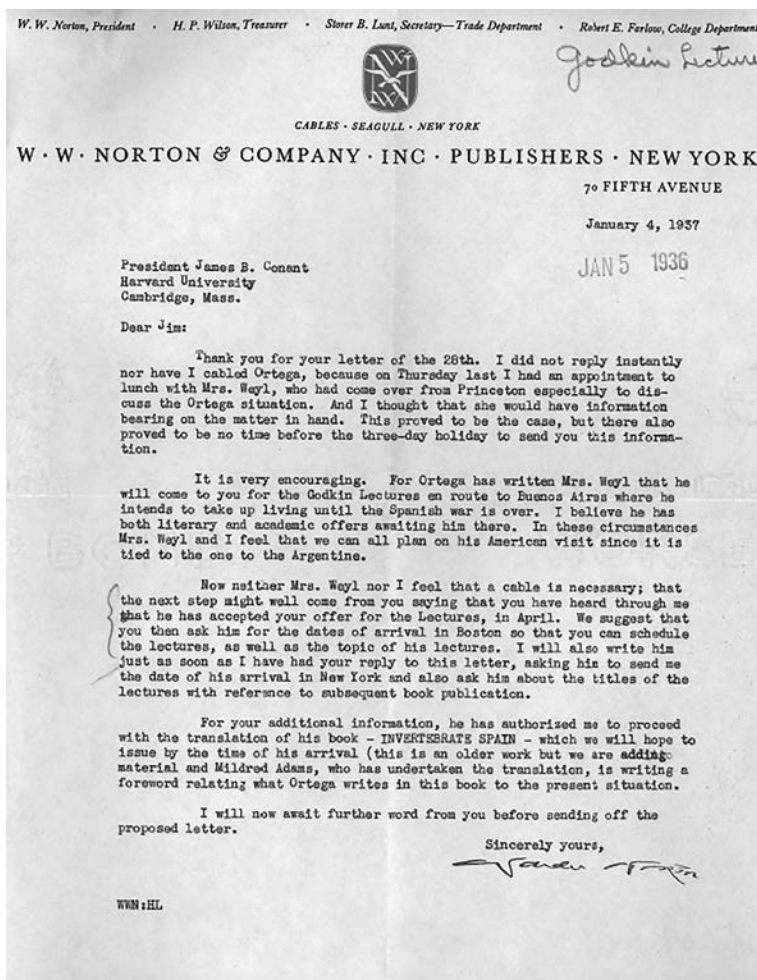
Ni la señora Weyl ni yo creemos necesario un cablegrama ahora; [creemos] que el próximo paso bien podría venir de tu parte al decirle que a través de mí has sabido que ha aceptado tu oferta para las conferencias, en abril. Nuestra sugerencia es que luego le preguntes por las fechas de llegada a Boston de manera que puedas programar las ponencias, así como el tema de sus disertaciones. Yo también le escribiré tan pronto como tenga tu respuesta a esta carta pidiéndole que me envíe la fecha de su llegada a Nueva York y le preguntaré por los títulos de sus ponencias relacionándolo con la posterior publicación del libro.

Como información adicional te diré que me ha autorizado a iniciar la traducción de su libro *Invertebrate Spain* que esperamos publicar coincidiendo con su llegada (es un trabajo anterior al que estamos agregando material[]) y Mildred Adams, que ha comenzado la traducción, está escribiendo un prólogo que relaciona lo que Ortega dijo en este libro con la situación presente.

Esperaré más noticias tuyas antes de enviar la carta propuesta.

Cordialmente,

W. Warder Norton  
 WWN: HL



[17]<sup>18</sup>

[De W. Warder Norton a James B. Conant]

January 5, 1937

<sup>18</sup> Carta mecanoscrita de W. Warder Norton a James B. Conant en hoja con membrete de la editorial. Se registran dos fechas, la de escritura el 5 de enero de 1937 y la de recepción, al día siguiente, pero con el error de no haber cambiado el año al ajustar el sello de caucho. La fecha que aparece estampada es 6 de enero de 1936, en lugar de 1937. AHU, sig. UA15.168, serie 1936-1937, caja 83. Cortesía Archivos de Harvard University.



James B. Conant, President  
Harvard University  
Cambridge Mass[achusetts]

Dear Jim:

This is first of all to acknowledge your letter of January 4 and to say that I entirely approve your plan for dealing with Crowther's forthcoming book *American Men of Science*. In other words, the lectures are to appear from the 1<sup>st</sup> to the 14<sup>th</sup> of March and we will publish his book at the end of the month. Best thanks to you for \*<sup>19</sup>giving us a boost in your news story about some of the material appearing in book form under the title *American Men of Science* "to be issued by W. W. Norton & Co. on March 29" or something of the sort<sup>20</sup>.

Next, I have a letter from Mrs. Weyl quoting several sentences from Ortega's letter which she forgot to report on last Thursday: "I hope I shall soon have the minimum of tranquility necessary to decide about the subject of the lectures. As the material I have at hand is very large, la *mise au point* will not be difficult. But I should know how many lectures I have to give". So, he is asking for exactly those details which I proposed, in any case, that you send along to him.

Sincerely yours,

W. Warder Norton<sup>21</sup>  
WWNkb  
\*(in anticipation)

[Traducción]

5 de enero de 1937

James B. Conant, presidente  
Harvard University  
Cambridge Mass[achusetts]

Querido Jim:

ésta es para, primero que nada, acusar recibo de tu carta del 4 de enero y para decirte que apruebo completamente tu plan de acción para la publicación del libro de Crowther, *Los hombres de ciencia estadounidenses*. En otras palabras, las conferencias se presentarán entre el 1 y el 14 de marzo y publicaremos el

<sup>19</sup> El asterisco es referencia a la nota al pie de página del autor de la carta cuyo contenido es: "(in anticipation)".

<sup>20</sup> J. G. Crowther impartió en Harvard University una serie de conferencias con el título "The History of American Science" entre el 2 y el 11 de marzo de 1937. (Véase *The Harvard Crimson*, 2 a 12 de marzo de 1937). Norton hace referencia en este párrafo a la publicidad que Harvard University daba en las semanas previas a las conferencias y agradece a Conant que se haya citado su editorial en dicha publicidad.

<sup>21</sup> Firma autógrafa.



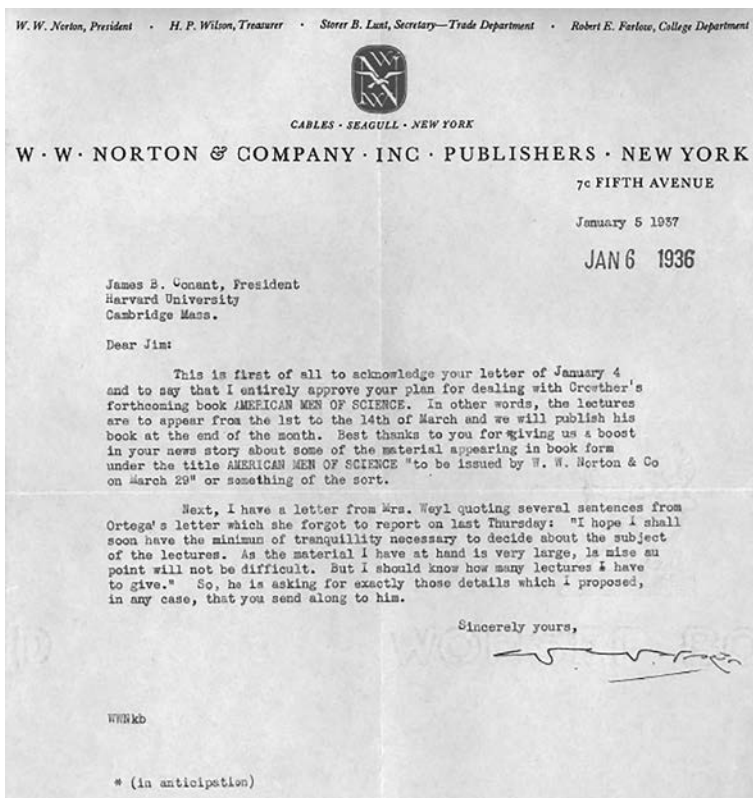
libro a finales de mes. Muchas gracias \*por el empujón en el reportaje acerca de que parte del material aparecerá en formato libro bajo el título *Los hombres de ciencia estadounidenses* “que saldrá en W. W. Norton & Norton Co. el 29 de marzo”, o algo por el estilo.

Segundo, tengo una carta de la señora Weyl que cita varias frases de la carta de Ortega que olvidó comentar el pasado jueves: “Espero dentro de poco tener el mínimum de tranquilidad necesaria para decidir sobre qué tema serán esas *Lectures*. Como el material que tengo es muy grande no me supone gran esfuerzo la *mise au point*. Pero necesito saber cuántas son las conferencias Godkin”<sup>22</sup>. Así que pregunta exactamente por esos detalles que, en todo caso, te propuse que le enviaras.

Cordialmente,

W. Warder Norton  
WWNkb

\*(a la expectativa)



<sup>22</sup> El texto de la carta de Ortega se ha tomado del original publicado en Ortega y Weyl (2008: 192).

[18]<sup>23</sup>

[De James B. Conant a José Ortega y Gasset]

January 5, 1937

Dr. José Ortega y Gasset  
La Tronche-Grenoble (Isère)  
Ville Belledonne, France

Dear Dr. Ortega:

I have just heard from my friend, Mr. Warder Norton in New York, that you have accepted our invitation to give the Godkin Lectures at Harvard this April. Needless to say, I am very pleased that you are going to find it possible to come.

It would be a great convenience to us if we could know some time this month just when you plan to arrive in Cambridge in order that we may make the necessary arrangements for the scheduling of the lectures. They might be given any time during the spring except from April 4 to April 10 when most of the Departments of the University are closed for the spring holidays. Of course, we should be glad to know likewise what topic you intend to speak on.

With best wishes for the new year.

Very sincerely yours,

James B. Conant<sup>24</sup>

[Traducción]

5 de enero de 1937

Dr. José Ortega y Gasset  
La Tronche-Grenoble (Isère)  
Ville Belledonne, France

Querido doctor Ortega:

acabo de saber por mi amigo el señor Warder Norton de New York, que usted

<sup>23</sup> Copia en papel de calco amarillo de la carta mecanoscrita de James B. Conant a José Ortega y Gasset. AHU, sig. UAI5.168, serie 1936-1937, caja 83. Cortesía Archivos de Harvard University. A diferencia de la ocasión anterior, el original de la invitación no se ha localizado en el archivo del filósofo, por lo que aquí se reproduce la copia del archivo del presidente Conant.

<sup>24</sup> Firma estampada con sello.

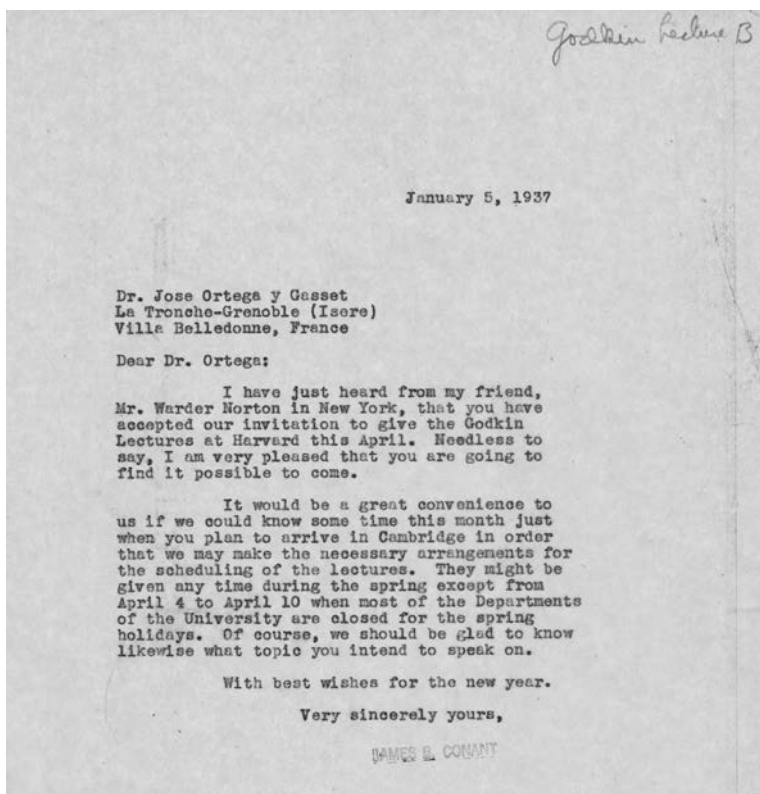
ha aceptado la invitación a dar las Conferencias Godkin el próximo abril. Ni que decir tengo que estoy muy contento de que encuentre la manera de venir.

Para nosotros sería muy conveniente saber en algún momento a lo largo de este mes cuándo planea llegar a Cambridge de modo que podamos emprender los preparativos necesarios para programar las conferencias. Se pueden dar a lo largo de la primavera, salvo del 4 al 10 de abril, cuando muchos departamentos de la universidad están cerrados por las vacaciones de primavera. Desde luego, también nos gustaría saber el tema sobre el que se propone hablar.

Con mis mejores deseos para el nuevo año.

Atentamente,

James B. Conant



[19]<sup>25</sup>

[De James B. Conant a W. Warder Norton]

January 5, 1937

Mr. Warder Norton  
70 Fifth Avenue,  
New York, New York

Dear Warder:

Thank you for your letter of January 4<sup>th</sup>. That is very good news.

Acting in accordance with your suggestion, I have written to Ortega asking him when he plans to arrive and what he plans to talk about.

I shall write you again when I hear further from him.

With all good wishes.

Very sincerely yours,

[James B. Conant]<sup>26</sup>

[Traducción]

5 de enero de 1937

Sr. Warder Norton  
70 Fifth Avenue,  
New York, New York

Querido Warder:

gracias por tu carta de 4 de enero. Son muy buenas noticias.

De acuerdo con tu sugerencia, he escrito a Ortega preguntándole cuándo tiene planeado llegar y sobre qué piensa hablar.

Volveré a escribirte cuando tenga noticias tuyas.

Con mis mejores deseos.

Cordialmente,

[James B. Conant]

<sup>25</sup> Copia en papel de calco amarillo de la carta mecanoscrita de James B. Conant a W. Warder Norton. AHU, sig. UAI5.168, serie 1936-1937, caja 83. Cortesía Archivos de Harvard University.

<sup>26</sup> La copia no está rubricada ni se ha incorporado, como era habitual, el sello con la firma del presidente.

January 5, 1937

Mr. Warder Norton  
70 Fifth Avenue  
New York, New York

Dear Warder:

Thank you for your letter of January 4.  
That is very good news.

Acting in accordance with your suggestion,  
I have written to Ortega asking him when he plans  
to arrive and what he plans to talk about.

I shall write you again when I hear  
further from him.

With all good wishes.

Very sincerely yours,

[20]<sup>27</sup>

[De Stephen H. Stackpole a José Ortega y Gasset]

January 18, 1937

Dr. José Ortega y Gasset  
La Tronche-Grenoble (Isère)  
Villa Belledonne, France

Dear Professor Ortega:

To supplement President Conant's letter of January 5, I am enclosing at his suggestion, a copy of a letter he wrote on March 6, 1934 when first inviting you to deliver the Godkin Lectures.

<sup>27</sup> Copia en papel de calco amarillo de la carta mecanoscrita de Stephen H. Stackpole, secretario de James B. Conant, a José Ortega y Gasset. AHU, sig. UA15.168, serie 1936-1937, caja 83. Cortesía Archivos de Harvard University.

I understand that you are not quite sure how many lectures you are expected to deliver. In that letter Mr. Conant says, "We should expect from two to six lectures with a stipend of one hundred dollars a lecture" and this arrangement will still hold if, as you indicated at that time, it is agreeable to you.

The lectures could be given in French, but from what Mr. Norton has told him, Mr. Conant believes you are intending to speak in English.

If there is any information I can give you which will help you in making your plans to come to Cambridge, please do not hesitate to call upon at any time.

Sincerely yours,

Stephen H. Stackpole  
Secretary to the President<sup>28</sup>

[Traducción]

18 de enero de 1937

Dr. José Ortega y Gasset  
La Tronche-Grenoble (Isère)  
Villa Belledonne, France

Querido profesor Ortega:

como complemento a la carta del presidente Conant de 5 de enero, le incluyo por sugerencia suya una copia de la carta que escribí el 6 de marzo de 1934 cuando lo invité por primera vez a pronunciar las conferencias Godkin.

Creo entender que no está muy seguro de cuántas conferencias se esperan de usted. En esa carta, el señor Conant dice, "Esperamos de usted entre dos y seis conferencias [que serán remuneradas] con un estipendio de cien dólares cada una" y este acuerdo se mantiene si, como usted dijo entonces, le resulta conveniente.

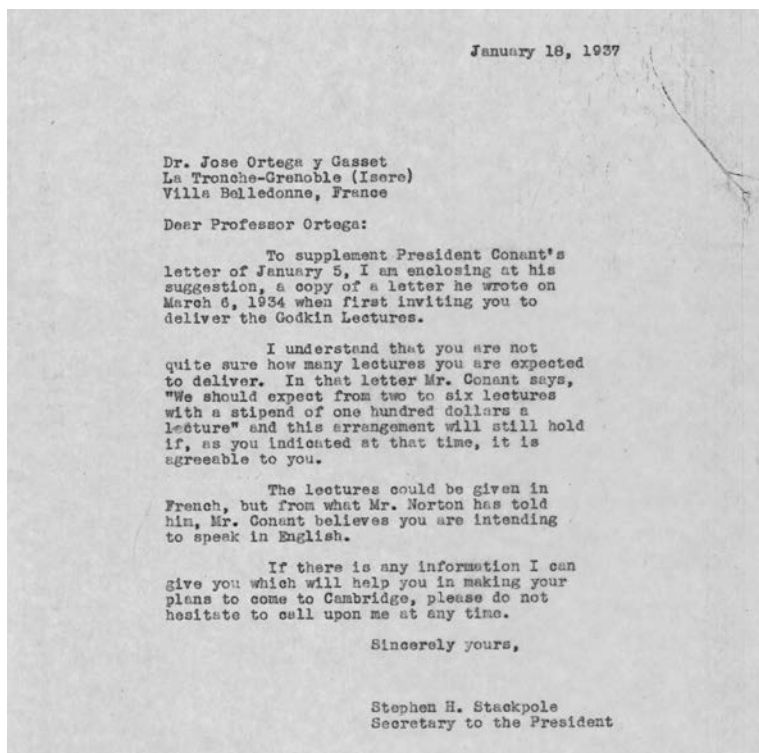
Podría impartir las conferencias en francés, pero según le comentó el señor Norton, el señor Conant cree que tiene usted la intención de hablar en inglés.

Si hubiera cualquier tipo de información que por mi parte pudiera ayudarle a planificar su llegada a Cambridge, no dude en requerírmela en cualquier momento.

Atentamente,

Stephen H. Stackpole  
Secretario del presidente

<sup>28</sup> Firma mecanoscrita.

[21]<sup>29</sup>

[De W. Warder Norton a James B. Conant]

February 3, 1937

President James Conant  
 Harvard University  
 Cambridge, Mass[achusetts]

Dear Jim:

I have just had a letter from Ortega<sup>30</sup> from which I quote the first two paragraphs:

<sup>29</sup> Carta mecanoscrita de W. Warder Norton a James B. Conant. Hoja con membrete de la editorial. Se registran dos fechas, la de escritura el 3 de febrero de 1937 y la de recepción, al día siguiente. AHU, sig. UAI5.168, serie 1936-1937, caja 83. Cortesía Archivos de Harvard University.

<sup>30</sup> La carta no se ha localizado en el archivo del filósofo.



"Thank you for your letter of January 7th which was followed by another from Professor Conant.

As everything referring to the Godkin lectures is the most urgent matter I will begin my reply with that. It is not possible for me to answer Professor Conant immediately, because I have not received a reply to the questions which I sent Mrs. Weyl respecting certain points and which I now beg that you transmit to Mr. Conant. First, what is the *latest*<sup>31</sup> date on which it would be possible to give these lectures? Second, how many are there to give? Third, what will the fees for these lectures be[*sic*]? Fourth, in what language are they to be given? As soon as I receive a reply to these questions I will write Mr. Conant".

Of course I do not know what he means about the questions to Mrs. Weyl, but I do not see, in any case, that this is important. My guess is that it has something to do with asking her advice as to the language in which he should lecture<sup>32</sup>.

The next question, then, is whether you wish to communicate direct with him in Paris, saying that I have forwarded that part of his letter of January 23rd dealing with the lectures to you, and answering them yourself. Or do you wish to furnish me with the information, in which case I should be very happy to write to him on your behalf?

Sincerely yours,

Warder Norton<sup>33</sup>  
WWN:HL<sup>34</sup>

<sup>31</sup> El subrayado es del original.

<sup>32</sup> Ortega había escrito a Weyl el 30 de enero de 1937 con las mismas dudas: "Me ha escrito Conant, me ha escrito Norton, pero ninguno contesta a las preguntas que a este último y –creo que– a usted hacía sobre el número de las Godkin Lectures, el idioma en que han de ser dadas y los honorarios que representan. Todos estos datos me son forzosos para organizar mi plan y poder contestar al señor Conant con más precisiones". A lo que la alemana había contestado el 12 de febrero: "En su carta de diciembre no me hacía usted ninguna pregunta explícita; sólo decía que tendría que saber cuántas clases magistrales estaban planeadas para la *mise au point* del abundante material existente. Esa parte de su carta se la pasé traducida al inglés a Norton. Cuando ahora llega su carta he vuelto a leer toda asustada el escrito de Conant dirigido a usted el 5 de enero y la carta de Stackpole del 18 de enero de las cuales me llegaron copias; y a mí me ha parecido que ahí están respondidas todas las preguntas que le plantea usted explícitamente a Norton (número de clases magistrales, honorario, idioma y fecha) menos un detalle, cuál sería la última fecha posible. Norton le ha repetido al principio de la semana todo de nuevo y, por lo que yo sé, ha respondido también a esta última cuestión, que las clases no deberían ser después de mediados de mayo. De este modo tiene ahora todo el material junto a mano y todos esperamos intensamente que en su próxima carta si es posible ya esté indicado el barco del que podemos recogerle" (Ortega y Weyl 2008: 199-200).

<sup>33</sup> Firma autógrafa.

<sup>34</sup> Escrito a lápiz en la esquina inferior derecha: "May 15th?". En la misiva a continuación, desde la secretaría de Conant se indicaba a Norton que la fecha máxima para impartir las



[Traducción]

3 de febrero de 1937

Presidente James Conant  
Harvard University  
Cambridge, Mass[achusetts]

Querido Jim:

acabo de recibir carta de Ortega, de la que te cito los dos primeros párrafos:

“Gracias por su carta de 7 de enero a la que siguió otra del profesor Conant.

Como todo lo referido a las Godkin Lectures es lo más urgente, empezaré mi respuesta con esto. No me es posible contestar al señor Conant de inmediato porque no he recibido respuesta a las preguntas que envié a la señora Weyl respecto a ciertos puntos y que ahora le ruego transmita al señor Conant. Primero, ¿cuál es la fecha más tardía en la que las conferencias pueden ser impartidas? Segundo, ¿cuántas hay que dar? Tercero, ¿cuáles serán los honorarios de esas conferencias? Cuarto, ¿en qué idioma han de ser impartidas? Tan pronto como reciba respuesta a estas preguntas escribiré al señor Conant”.

Por supuesto, no sé a lo que se refiere con las preguntas a la señora Weyl, pero en cualquier caso, no veo que esto sea importante. Supongo que tiene que ver con pedirle consejos sobre el idioma en que debería dar la conferencias.

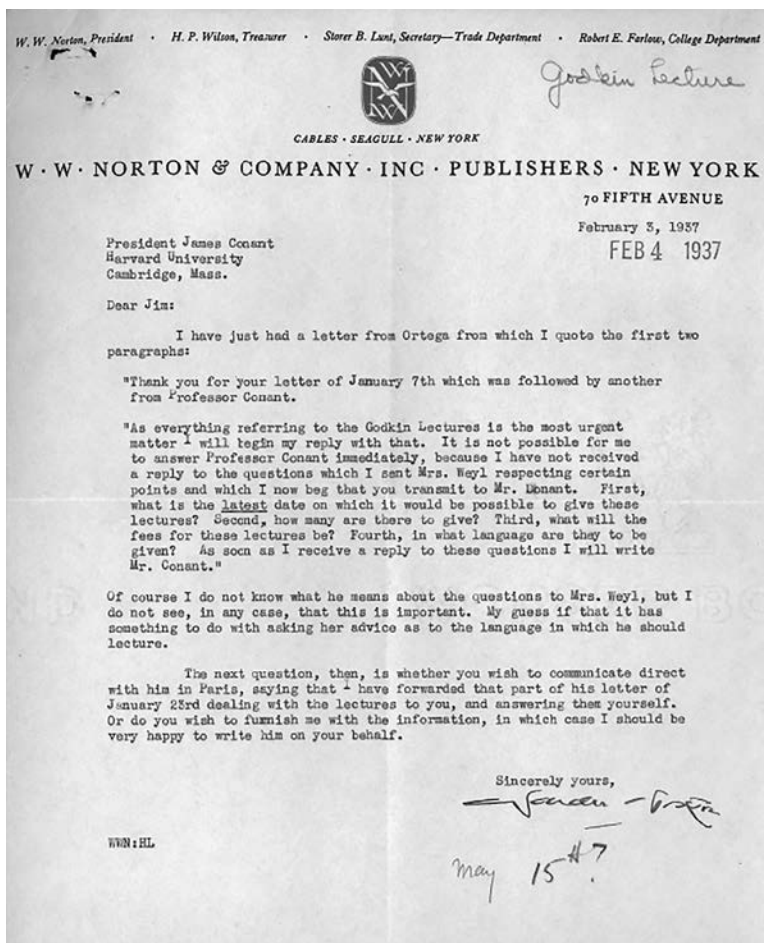
La siguiente pregunta, entonces, es si tú querrías comunicarte directamente con él en París, diciéndole que te he enviado esta parte de la carta de 23 de enero que trata de las conferencias para que tú las respondas. ¿O quieres proporcionarme la información, en cuyo caso yo estaría encantado de escribirle en tu nombre?

Cordialmente,

W. Warder Norton  
WWN:HL

---

Godkin Lectures sería mediados de mayo, si bien el 10 de mayo terminaba en la universidad el periodo de clases y comenzaba el periodo de estudio previo a los exámenes, lo que sugería sin decirlo, que más allá de esa fecha sería más difícil contar con público numeroso. Weyl asimismo indicará en su carta de 12 de febrero a Ortega que mediados de mayo era la fecha límite para terminar el ciclo de conferencias Godkin Lectures de esa primavera de 1937 (Ortega y Weyl 2008: 200).

[22]<sup>35</sup>

[De la secretaría de James B. Conant a W. Warder Norton]

February 4, 1937

<sup>35</sup> Copia en papel de calco amarillo de la carta mecanoscrita enviada por una persona de la secretaría de James B. Conant a W. Warder Norton. Grapada a ella, copia en papel de calco amarillo de la carta de Stephen H. Stackpole a W. Norton con fecha 18 de febrero de 1937, carta [25] de este epistolario. AHU, sig. UAI5.168, serie 1936-1937, caja 83. Cortesía Archivos de Harvard University.

Mr. W. W. Norton  
70 Fifth Avenue  
New York, New York

Dear Mr. Norton:

In Mr. Conant's absence from Cambridge for a short vacation may I thank you for your letter of February 3. I shall bring it to Mr. Conant's attention upon his return to the office the middle of next week. In the mean time, to avoid further delay, perhaps you will wish to write direct to Ortega.

I am enclosing a copy of Mr. Conant's letter of January 5 and Mr. Stackpole's letter of January 18 to Ortega which seem to me to cover the questions raised. As to the time of the lectures, with the exception of the vacation week (April 4-10) it would be possible to give them any time before the middle of May, although it would be well to have them completed before the reading period begins on May 10.

Very truly yours,

Secretary<sup>36</sup>

[Traducción]

4 de febrero de 1937

Sr. W. W. Norton  
70 Fifth Avenue  
New York, New York

Querido señor Norton:

durante la ausencia de Cambridge del señor Conant por unas cortas vacaciones me permito agradecerle su carta de 3 de febero. La someteré a la atención del señor Conant tan pronto regrese a la oficina a mediados de la próxima semana. Por el momento, para evitar más demoras, quizá desee escribir directamente a Ortega.

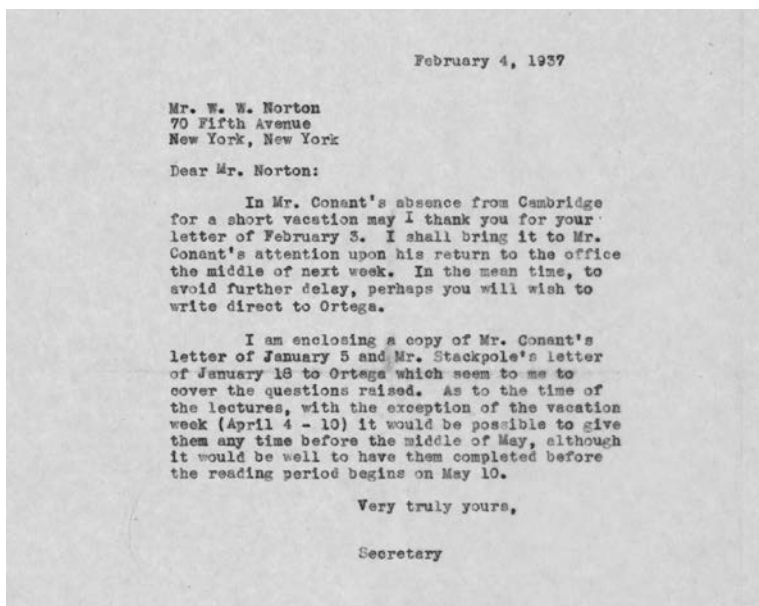
Adjunto sendas copias de las cartas a Ortega del señor Conant de 5 de enero y del señor Stackpole de 18 de enero en las que me parece que se responde a las cuestiones planteadas. En cuanto a la fecha de las conferencias, con la excepción de la semana de vacaciones (abril del 4 al 10), sería posible impartirlas

<sup>36</sup> Firma mecanoscrita.

en cualquier momento antes de mediados de mayo, aunque estaría bien haberlas completado antes del periodo de exámenes que comienza el 10 de mayo.

Muy atentamente,

El/La secretario/a



[23]<sup>37</sup>

[De José Ortega y Gasset a Stephen H. Stackpole]

Paris le 4 Février 1937

Mr. Stephen H. Stackpole  
Secrétaire du Président de la Harvard Uni[versity]

Cher Monsieur Stachkpole:

Comme M. Norton aura fait savoir au président Conant je ne pouvais pas répondre son aimable lettre sans avoir certains renseignements sur les Godkin

<sup>37</sup> Carta mecanoscrita de José Ortega y Gasset a Stephen H. Stacpolle en papel sin membrete y redactada en francés. Grapada una carta de José Ortega y Gasset al presidente James B. Conant con fecha 4 de febrero y con fecha de recepción 16 de febrero de 1937, carta [22] de este epistolario. AHU, sig. UAI5.168, serie 1936-1937 caja 83. Cortesía Archivos de Harvard University.

Lectures. Votre lettre, et celle qui l'accompagne de 1934, me fournissent quelques uns de ces renseignements. Il n'y a rien d'étonnant que je n'aie pût faire allusion á cette lettre puisqu'en sortant de Madrid, j'ai dû laisser là mes papiers et mes archives.

Je serais très obligé si vous aviez la bonté de me répondre aux observations suivantes:

1<sup>a</sup>) Quelles sont les dernières dates où on pourrait prononcer ces conférences? Est-il possible d'attendre jusqu'au mois de Mai?

2<sup>a</sup>) Le "general subject" des Godkin lectures me fait frémir un peu. Sur ce sujet je ne pourrais pas parler car c'est une question très stricte de Droit Politique et je n'ai aucune compétence dans cette matière. Cependant le sujet dont je parlerai devrait être justement sur les questions fondamentales dont l'autre est seulement suite et résultat. Je m'occuperai d'éclairer, á fond, le grand problème de notre temps: celui des relations entre individu et collectivité; ce serait un avant-propos et résumé du livre que je prépare depuis longtemps qui a pour titre: "Individu et Collectivité ou l'homme et les gens". Est[-ce] qu'on pourrait traiter ce sujet á la fondation Godkin Lectures? [*sic*]<sup>38</sup>.

(suite en 2<sup>a</sup> page)

(M. Stackpole –2<sup>e</sup> page)

3<sup>a</sup>) Il me serait impossible de faire les conférences en anglais<sup>39</sup>. Je pourrais les prononcer en français ou en allemand?<sup>40</sup>

4<sup>a</sup>) Je désirerai savoir si la publication de ces leçons que fait la fondation, laisse libre les "royalties" pour l'auteur ou on les considère énglobé[e]s dans le budget de ces leçons?

Très sincèrement

José Ortega y Gasset<sup>41</sup>  
43, rue Gros. Paris (XVI)

<sup>38</sup> Ortega confunde el nombre de la fundación "Godkin Foundation" con el nombre del ciclo de conferencias "Godkin Lectures".

<sup>39</sup> El original presenta previamente tachada la palabra "français".

<sup>40</sup> Recordemos que cuando Federico de Onís escribe a James B. Conant el 26 de noviembre de 1933 para ofrecerle las conferencias de Ortega, le dice explícitamente que podría dictarlas en español o bien leerlas en alemán o francés: «He does not speak English, and his lectures would have to be delivered in Spanish, or he could read them in German or French» (Ortega y Conant 2017: 55-58). La transcripción de la carta en su edición en esta misma revista en noviembre de 2017, presenta una errata de datación. Como puede advertirse por la imagen de la carta aludida, la misiva fue fechada por Onís el 26 de noviembre y no el 23 como reza la transcripción de la que soy responsable.

<sup>41</sup> Firma autógrafa seguida de la firma mecanoscrita.

[Traducción]

París, 4 de febrero de 1937

Sr. Stephen H. Stackpole  
 Secretario del presidente de Harvard Uni[versity]

Querido señor Stachkpole:

como el señor Norton habrá comunicado al presidente Conant, no podía responder a su amable carta sin tener cierta información sobre las conferencias Godkin. Su carta, y la que la acompaña de 1934, me proporcionan parte de esa información. No es de extrañar que no pudiera aludir a esa carta porque cuando salí de Madrid tuve que dejar mis papeles y archivos allí.

Le agradecería mucho que tuviera la amabilidad de responder a las siguientes observaciones:

1ª) ¿Cuáles son las últimas fechas en que podrían darse esas conferencias? ¿Sería posible esperar hasta el mes de mayo?

2ª) El “tema general” de las Godkin Lectures me estremece un poco. Sobre este tema no podría hablar porque se trata de una cuestión estrictamente del Derecho Político y no tengo competencia alguna en esta materia. Sin embargo, el tema del que hablaré podría ser precisamente sobre cuestiones fundamentales de las cuales el otro es sólo producto y resultado. Me encargaré de esclarecer, a fondo, el gran problema de nuestro tiempo: el de las relaciones entre el individuo y la colectividad; este sería un adelanto y un resumen del libro que hace tiempo que estoy escribiendo y que tiene por título *Individuo y colectividad o el hombre y la gente*. ¿Sería posible abordar este tema en la fundación Godkin Lectures?

(sigue en la 2ª página)

(Señor Stackpole – 2ª página)

3ª) Me sería imposible dar las conferencias en inglés. ¿Podría exponerlas en francés o alemán?

4ª) Desearía saber si la publicación que de estas lecciones hace la fundación deja libre los derechos de autor para el autor o ¿se consideran englobados en el presupuesto de las lecciones?

Muy sinceramente

José Ortega y Gasset  
 43, rue Gros. París (XVI)

*Joachim Bichard*

Paris le 4 Février 1937

M. Stephen H. Stackpole, secrétaire du Président de la Harvard Uni.

Cher monsieur Stackpole :

Comme M. Norton aura fait savoir au président Conant je ne pouvais pas répondre son aimable lettre sans avoir certains renseignements sur les Godkind Lectures. Votre lettre, et celle qui l'accompagne de 1934, me fournissant quelques uns de ces renseignements. Il n'y a rien d'étonnant que je n'aie pût faire allusion à cette lettre puisqu'en sortant de Madrid, j'ai dû laisser là mes papiers et mes archives.

Je serais très obligé si vous aviez la bonté de me répondre aux observations suivantes:

1<sup>o</sup>) Quelles sont les dernières dates où on pourrait prononcer ces conférences? Est-il possible d'attendre jusqu'au mois de Mai?

2<sup>o</sup>) Le "general subject" des Godkind Lectures me fait réfléchir un peu. Sur ce sujet je ne pourrais pas parler car c'est une question très stricte de Droit Politique et je n'ai aucune compétence dans cette matière. Cependant le sujet dont je parlerai devrait être justement sur les questions fondamentales dont l'autre est seulement suite et résultat. Je m'occuperai d'éclaircir, à fond, le grand problème de notre temps: celui des relations entre individu et collectivité; ce serait un avant-propos et résumé du livre que je prépare depuis longtemps qui a pour titre: "Individu et Collectivité ou l'homme et les gens". Est qu'on pourrait traiter ce sujet à la fondation Godkind Lectures?

( suite en 2<sup>e</sup> page )

( M. Stackpole -2<sup>e</sup> page )

3<sup>e</sup>) Il me serait impossible de faire les conférences en ~~français~~ anglais. Je pourrais les prononcer en français ou en allemand?

4<sup>e</sup>) Je désirerais savoir si la publication de ces leçons que fait la fondation, laisse libre les "royalty" pour l'auteur ou on les considère englobés dans le budget de ces leçons?

Très sincèrement

*José Ortega y Gasset*

José Ortega Gasset

-43, rue Gros . Paris (XVI)-

[24]<sup>42</sup>

[De José Ortega y Gasset a James B. Conant]

Paris le 4 Février 1937

M. Conant

Président de l'Harvard University [*sic*]

Cher monsieur Conant:

Par M. Norton j'ai taché de vous [faire] communiquer l'impossibilité où j'étais de répondre à votre aimable lettre du 5 Janvier, tant que je n'aurai pas certains renseignements concernant les Godkin Lectures. Maintenant je reçois lettre de votre secrétaire M. Stephen H. Stackpole, qui me les fournit.

Dans l'intention de ne pas fatiguer votre effort je réponds plus justement à votre secrétaire et je vous envoie l'expres[s]ion de ma gratitude pour m'avoir chargé de ces leçons.

Très sincèrement

José Ortega y Gasset<sup>43</sup>  
43, rue Gros. Paris (XVI)

[Traducción]

París, 4 de febrero de 1937

Sr. Conant

Presidente de Harvard University

Querido señor Conant:

a través del señor Norton he tratado de comunicarle mi imposibilidad de responder a su amable carta de 5 de enero en tanto no tuviera ciertos detalles concernientes a las Godkin Lectures. Mientras tanto, he recibido una carta de su secretario, el señor Stephen H. Stackpole, que me los proporciona.

<sup>42</sup> Carta de José Ortega y Gasset a James B. Conant enviada a Stephen H. Stackpole adjunta a la anterior para que el secretario se la remitiera al presidente de Harvard University. En los archivos de Conant ambas cartas están unidas por una grapa. Un sello indica la recepción de la carta el 16 de febrero de 1937. AHU, sig. UAI5.168, serie 1936-1937, caja 83. Cortesía Archivos de Harvard University.

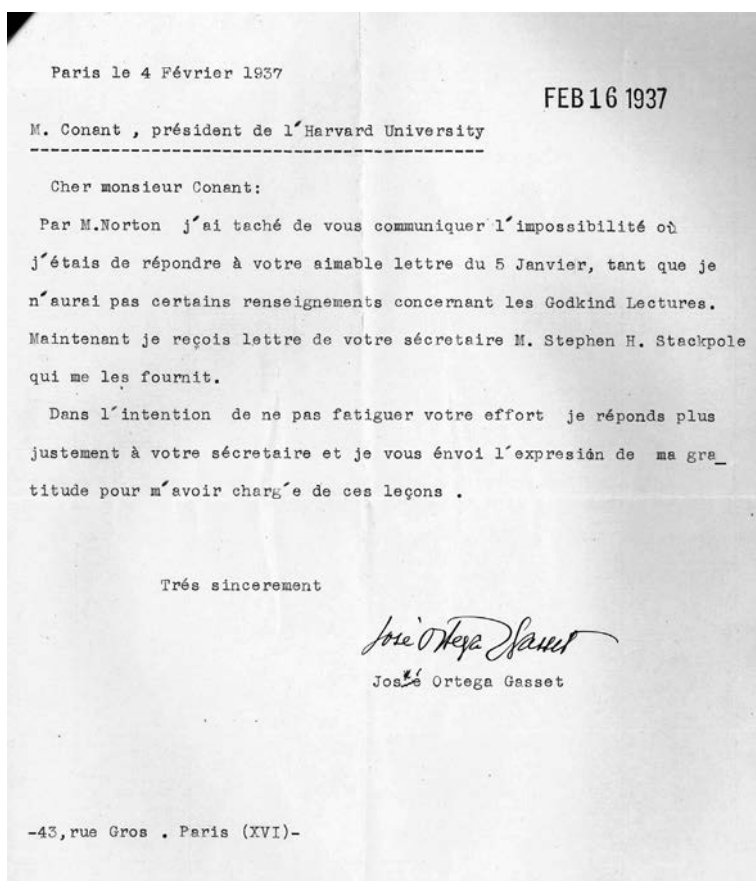
<sup>43</sup> Firma autógrafa seguida de la firma mecanoscrita.



Con la intención de no agotar su esfuerzo, respondo con mayor precisión a su secretario y le envío la expresión de mi gratitud por haberme encargado estas lecciones.

Muy sinceramente,

José Ortega y Gasset  
43, rue Gros. París (XVI)



[25]<sup>44</sup>[De W. Warder Norton a Dorothy Bonn<sup>45</sup>]

February 8, 1937

Miss Dorothy Bonn  
 Secretary to the President  
 Harvard University  
 Cambridge, Mass[achusetts]

Dear Miss Bonn:

Thank you so much for your letter of February 4 with enclosures. I have at once written to Ortega giving him specific answers to his four questions and sending him copies of the two letters which you so kindly enclosed. You see it is just possible that Ortega may never have received these letters as he left Grenoble some time ago and is now in Paris, at 43 rue Gros – Paris XVI.

Sincerely yours,

Warder Norton<sup>46</sup>  
 WWNkb<sup>47</sup>

[Traducción]

8 de febrero de 1937

Srta. Dorothy Bonn  
 Secretaria del presidente  
 Harvard University  
 Cambridge, Mass[achusetts]

Querida señorita Bonn:

muchas gracias por su carta de 4 de febrero con los adjuntos. Escribí de inmediato a Ortega dándole respuestas exactas a sus cuatro preguntas y enviándole

<sup>44</sup> Carta mecanoscrita de W. Warder Norton a Dorothy Bonn en hoja con membrete de la editorial Norton. Un sello estampado indica la fecha de recepción el 9 de febrero de 1937. HUA, sig. UA15.168, serie 1936-1937, caja 83. Cortesía Archivos Harvard University.

<sup>45</sup> Dorothy Bonn era otro miembro de la secretaría de la presidencia de James B. Conant.

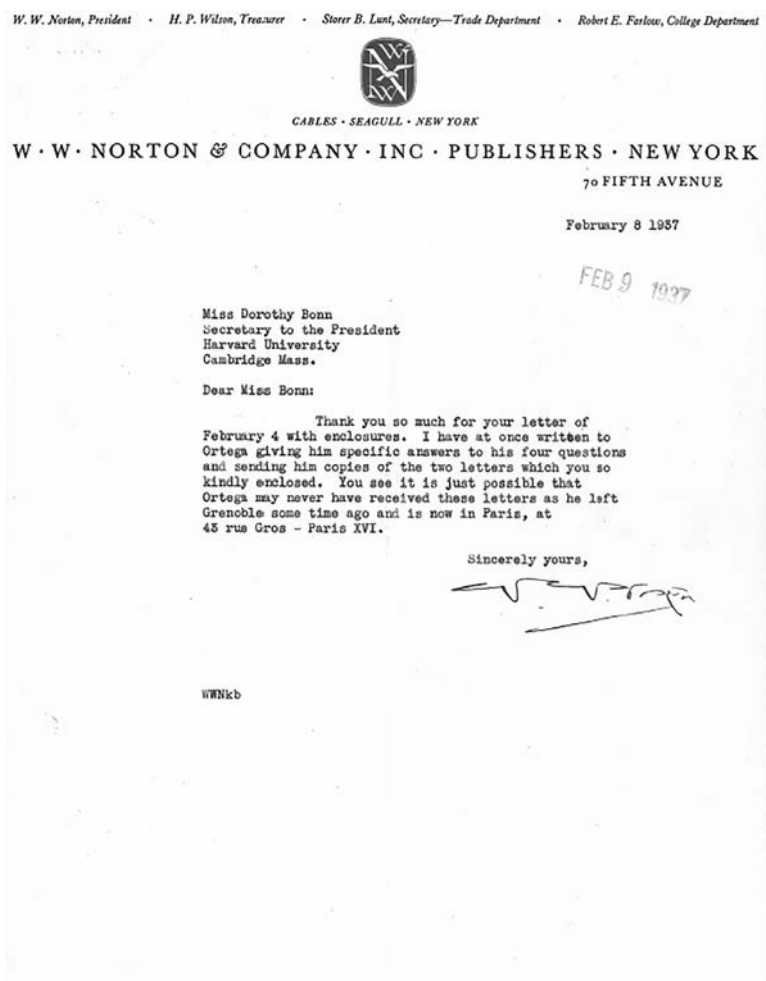
<sup>46</sup> Firma autógrafa.

<sup>47</sup> No se ha podido identificar el significado de las iniciales "kb" junto a las del nombre de Norton.

copias de las dos cartas que amablemente incluyó. Verá, es posible que Ortega nunca recibiera esas cartas puesto que abandonó Grenoble hace algún tiempo y ahora está en París, en la calle Gros, 43. París XVI.

Atentamente,

Warder Norton  
WWNkb



[26]<sup>48</sup>

[De Stephen H. Stackpole a José Ortega y Gasset]

February 18, 1937

M. José Ortega y Gasset  
43, rue Gros  
Paris (XVI) France

Dear Professor Ortega:

Thank you for your letter of February 4th. I am glad to be able to answer the further questions which you raised in regard to the Godkin Lectures.

During the week of May 10 would be the latest time the lectures could be given. After that time many people will have left Cambridge for the summer, and the week of May 3 would be a much better time.

With regard to the general subject of the Godkin Lectures, as President Conant wrote you two years ago, the general title "The Essentials of Free Government and the Duties of the Citizen" merely applies to the Godkin Foundation and you are perfectly free to submit your own title for these lectures. The one you suggested, "The Individual and Collectivity" is entirely within the general subject of the Foundation and, I am sure, would be a most interesting one.

Since it will no be possible for you to give these lectures in English, it will be perfectly all right for you to use French.

With regard to the publication of the lectures, there is no rule that they must be published by the Harvard University Press. If arrangements for publication are made by the Harvard University Press, then the author receives the usual royalties. Of course, some special arrangement would have to be made for translation. It would be possible for you to arrange for publication in some other way; then the question of royalties would lie entirely between you and the publisher. In this case also there would be, of course, somewhere in the book a suitable notation that these were the Godkin lectures delivered at Harvard.

If there are any other questions which you have in regard to these lectures, please do not hesitate to call on me. The President is looking forward with great pleasure to having you come to Harvard this spring.

Sincerely yours,

Stephen H. Stackpole<sup>49</sup>  
Secretary to the President

<sup>48</sup> Copia mecanoscrita en papel de calco amarillo de la carta de Stephen H. Stackpole a José Ortega y Gasset. AHU, sig. UAI5.168, serie 1936-1937, caja 83. Cortesía Archivos de Harvard University.

<sup>49</sup> Firma mecanoscrita.

[Traducción]

18 de febrero de 1937

Sr. José Ortega y Gasset  
43, rue Gros  
París (XVI) Francia

Querido profesor Ortega:

gracias por su carta de 4 de febrero. Me complace responder a las preguntas adicionales que usted formuló relativas a las conferencias Godkin.

El último periodo para dar las conferencias sería durante la semana del 10 de mayo. Después, muchos habrán abandonado Cambridge por las vacaciones de verano, y la semana del 3 de mayo sería mucho mejor momento.

En lo relativo al tema general de las conferencias Godkin, como el presidente Conant le escribió hace dos años, el título genérico “Los fundamentos del libre Gobierno y los deberes del ciudadano” sólo se aplica a la Fundación Godkin, por lo que es usted totalmente libre de remitirnos su propio título para las conferencias. El que usted sugirió, “El individuo y la colectividad” se ajusta completamente al tema general de la Fundación y, estoy seguro, sería de lo más interesante.

En vista de que no le será posible impartir las conferencias en inglés, es perfectamente adecuado que lo haga en francés.

Respecto a la publicación de las conferencias, ninguna regla establece que deban ser dadas a las prensas de Harvard University. Si Harvard University Press llegara a un acuerdo de publicación, entonces el autor recibiría los derechos habituales. Por supuesto, habría que establecer un acuerdo especial para la traducción. Sería factible para usted acordar la publicación en otro lugar; entonces los derechos de autor corresponderían enteramente a una cuestión entre el autor y el editor. Por supuesto, en este caso también debería haber en alguna parte del libro la correspondiente anotación que indicara que se trata de las conferencias Godkin que fueron impartidas en Harvard.

Si tuviera alguna otra pregunta relativa a las conferencias, por favor, no dude en recurrir a mí. El presidente aguarda con mucho gusto el momento de tenerle aquí en Harvard esta primavera.

Atentamente,

Stephen H. Stackpole  
Secretario del presidente

February 18, 1937

M. Jose Ortega y Gasset  
43, rue Gros  
Paris (XVI) France

Dear Professor Ortega:

Thank you for your letter of February 4th. I am glad to be able to answer the further questions which you raised in regard to the Godkin Lectures.

1. During the week of May 10 would be the latest time the lectures could be given. After that time many people will have left Cambridge for the summer, and the week of May 3 would be a much better time.

2. With regard to the general subject of the Godkin Lectures, as President Conant wrote you two years ago, the general title "The Essentials of Free Government and the Duties of the Citizen" merely applies to the Godkin Foundation and you are perfectly free to submit your own title for these lectures. The one you suggested, "The Individual and Collectivity," is entirely within the general subject of the Foundation and, I am sure, would be a most interesting one.

3. Since it will not be possible for you to give these lectures in English, it will be perfectly all right for you to use French.

4. With regard to the publication of the lectures, there is no rule that they must be published by the Harvard University Press. If arrangements for publication are made by the Harvard University Press, then the author receives the usual royalties. Of course, some special arrangement would have to be made for translation. It would be possible for you to

- 2 -

arrange for publication in some other way; then the question of royalties would lie entirely between you and the publisher. In this case also there would be, of course, somewhere in the book a suitable notation that these were the Godkin lectures delivered at Harvard.

If there are any other questions which you have in regard to these lectures, please do not hesitate to call on me. The President is looking forward with great pleasure to having you come to Harvard this spring.

Sincerely yours,

Stephen R. Stackpole  
Secretary to the President

[27]<sup>50</sup>

[De Stephen H. Stackpole a W. Warder Norton]

February 18, 1937

Mr. W. W. Norton  
70 Fifth Avenue  
New York, New York

Dear Mr. Norton:

I have just received another letter from Professor Ortega thanking me for the information which I sent him about the Godkin Lectures and asking that I clear up one or two further points. For your information, I am enclosing a copy of my reply to him.

With regard to Mr. Crowther's lectures, they will be given on March 2, 3, 4, 9, 10 and 11 at four o'clock in the afternoon in Hunt Hall. Notice of these lectures is being placed officially in the University Gazette and a news release is coming out this week (there will be another later) in which it is being stated that Mr. Crowther is the author of *Men of Science*, published in this country by W. W. Norton & Company, and that you are to publish at the end of March a new book, *American Men of Science*, which will include the material of these lectures.

Sincerely yours,

Stephen H. Stackpole<sup>51</sup>  
Secretary to the President

[Traducción]

18 de febrero de 1937

Sr. W. W. Norton  
70 Fifth Avenue  
New York, New York

<sup>50</sup> Copia en papel de calco amarillo de la carta mecanoscrita de Stephen H. Stackpole a W. Norton. AHU, sig. UAI5.168, serie 1936-1937, caja 83. Cortesía Archivos de Harvard University.

<sup>51</sup> Firma mecanoscrita.

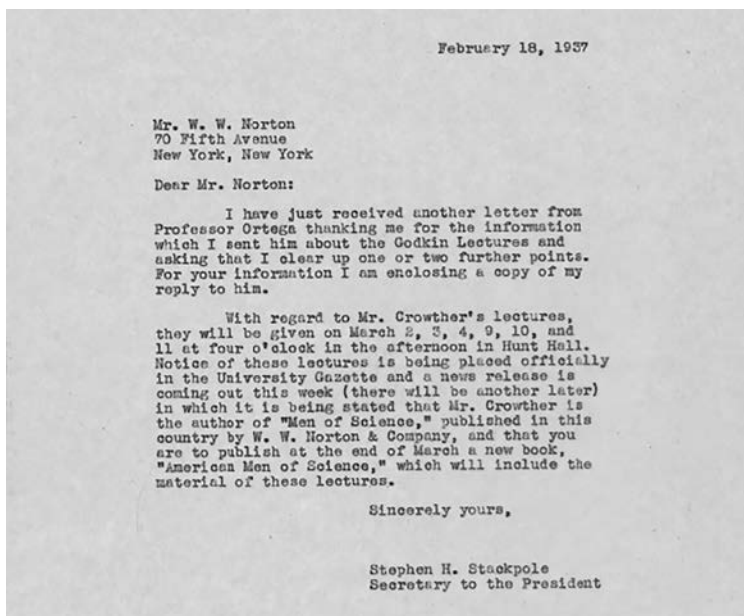
Querido señor Norton:

acabo de recibir otra carta del profesor Ortega agradeciéndome por la información que le envié acerca de las conferencias Godkin y pidiéndome que le aclare uno o dos puntos adicionales. Para su información, le adjunto una copia de mi respuesta.

Respecto a las conferencias del señor Crowther, tendrán lugar los días 2, 3, 4, 9, 10 y 11 de marzo a las cuatro en punto de la tarde en Hunt Hall. El anuncio de estas conferencias se colocará oficialmente en el boletín de la Universidad y se dará un comunicado de prensa esta semana (habrá otro más adelante) en el que se dirá que el señor Crowther es el autor de *Hombres de ciencia*, publicado en este país por W. W. Norton & Company y que usted va a publicar a finales de marzo su nuevo libro, *Hombres de ciencia estadounidenses* que incluirá el contenido de estas conferencias<sup>52</sup>.

Atentamente,

Stephen H. Stackpole  
Secretario del presidente



<sup>52</sup> El primer libro había aparecido unos meses antes: J.G. CROWTHER, *Men of Science: Humphry Davy, Michael Faraday, James Prescott Joule, William Thomson, James Clerk Maxwell*. New York: W.W. Norton & Co, 1936; el segundo lo haría unos meses después de impartidas las conferencias, pero el título sería ligeramente modificado: J.G. CROWTHER, *Famous American Men of Science*. New York: W.W. Norton & Co, 1937.



[28]<sup>53</sup>

[De W. Warder Norton a James B. Conant]

March 2, 1937

Dr. James B. Conant, President  
Harvard University  
Cambridge, Mass[achusetts]

Dear Jim:

Mr. and Mrs. Crowther got off in good shape for you yesterday<sup>54</sup>. I use this expression because poor Crowther arrived with quite a bad throat and was very fearful that his lectures would be interfered with. However, he seems quite fit now and I believe will do you a good job.

There is one man on your faculty whom I quite anxious to have him meet and neglected to give him a letter to. I refer to Lashley<sup>55</sup>. I wonder if you would

<sup>53</sup> Carta mecanoscrita de W. Warden Norton a James B. Conant en hoja con membrete de la editorial. Sello de fecha de recepción el 3 de marzo. AHU, sig. UAI5.168, serie 1936-1937, caja 83. Cortesía Archivos de Harvard University.

<sup>54</sup> Literalmente “en buen estado por ti”, “en buena forma por ti”. La expresión es extraña también en inglés, y lo pretende, para hacer referencia a que los Crowther se forzaron a sentirse mejor de la molestia laríngea que se describe a continuación para estar en condiciones óptimas para las conferencias del siguiente día. De ahí la también inusual expresión “por ti”, en referencia al esfuerzo que Mr. Crowther hacía para no decepcionar al presidente de Harvard.

<sup>55</sup> Karl Spencer Lashley (1890-1958) fue uno de los pioneros en el campo de la psicología fisiológica. En 1935 fue contratado en Harvard a expensas del interés de James B. Conant, según el biógrafo de Lashley: “When James B. Conant succeeded Lowell as president of Harvard University one of his early acts, according to E. G. Boring, was to appoint his first *ad hoc* committee to find the «best psychologist in the world» to elect to a Chair at Harvard. Lashley was chosen by the committee. He was first elected professor of psychology, and only then was he informed of this action and asked whether he would accept. He did so, and was given laboratory space in the new Biological Laboratories. In 1937 Lashley was made research professor in neuropsychology. Retaining this title, he became, in 1942, Director of the Yerkes Laboratories of Primate Biology, and continued in this position until his retirement in 1955. During the thirteen-year period at the Yerkes Laboratories in Orange Park, Florida, Lashley journeyed to Cambridge once each year to give a two-week seminar for graduate students” (Beach 1961: 173-174). [Traducción]: “Cuando James B. Conant sucedió a Lowell como presidente de Harvard University, uno de sus primeros actos, según E. G. Boring, fue el de nombrar al primer comité *ad hoc* para encontrar «al mejor psicólogo del mundo» para elegir al presidente de Harvard. Lashley fue elegido por ese comité. Primero fue nombrado profesor de psicología y sólo entonces fue informado de la propuesta y preguntado si aceptaría. Así lo hizo y se le dio un espacio en los nuevos Laboratorios de Biología. En 1937, Lashley se convirtió en profesor de investigación en neuropsicología. Conservando este puesto, en 1942 fue nombrado director de los Laboratorios Yerkes de

mind arranging a meeting, because I feel sure it would mean something to Crowther, and perhaps also to Lashley<sup>56</sup>.

Meantime, I write to you to inquire whether you have any objection to Ortega's giving one lecture in New York before coming on to you in Boston. He is *dreadfully*<sup>57</sup> hard up and really needs every penny because of course, he was unable to take out anything from Madrid. The Cosmopolitan Club here (you will know of it as a highbrow women's club) has offered him \$250 to give one lecture in French at the end of April. They can't get much of a crowd together after the Boston lectures and have asked me to try and arrange for this one New York appearance. Before writing Ortega, I thought it only fair to write you first to inquire whether you felt his obligations to you were such that he should not give this New York lecture. As intimated above I hope for Ortega's financial sake you will not say him nay.

Sincerely yours,

Warder Norton<sup>58</sup>  
WWNkb

[Traducción]

2 de marzo de 1937

Dr. James B. Conant, presidente  
Harvard University  
Cambridge, Mass[achusetts]

Querido Jim:

el señor y la señora Crowther partieron ayer en buen estado por ti. Utilizo esta expresión porque el pobre Crowther llegó con bastante dolor de garganta y estaba muy temeroso de que las conferencias se vieran afectadas por ello. Sin embargo, parece estar bastante bien ahora y creo que te hará un buen trabajo.

Hay un hombre en tu facultad a quien tenía muchas ganas de que conociera y olvidé darle una carta para él. Me refiero a Lashley. Me pregunto si no te importaría concertarles una reunión porque estoy seguro de que significaría algo para Crowther y quizá también para Lashley.

Biología de Primates con sede en Orange Park (Florida), y continuó en esta posición hasta su jubilación en 1955. Durante los trece años que ejerció de director de los Laboratorios Yerkes, Lashley viajó a Cambridge una vez al año para dar un seminario de dos semanas para estudiantes de posgrado".

<sup>56</sup> Este párrafo fue marcado por el receptor de la carta en el margen derecho con una línea vertical y una flecha a lápiz a modo de autorrecordatorio para atender la petición de Norton.

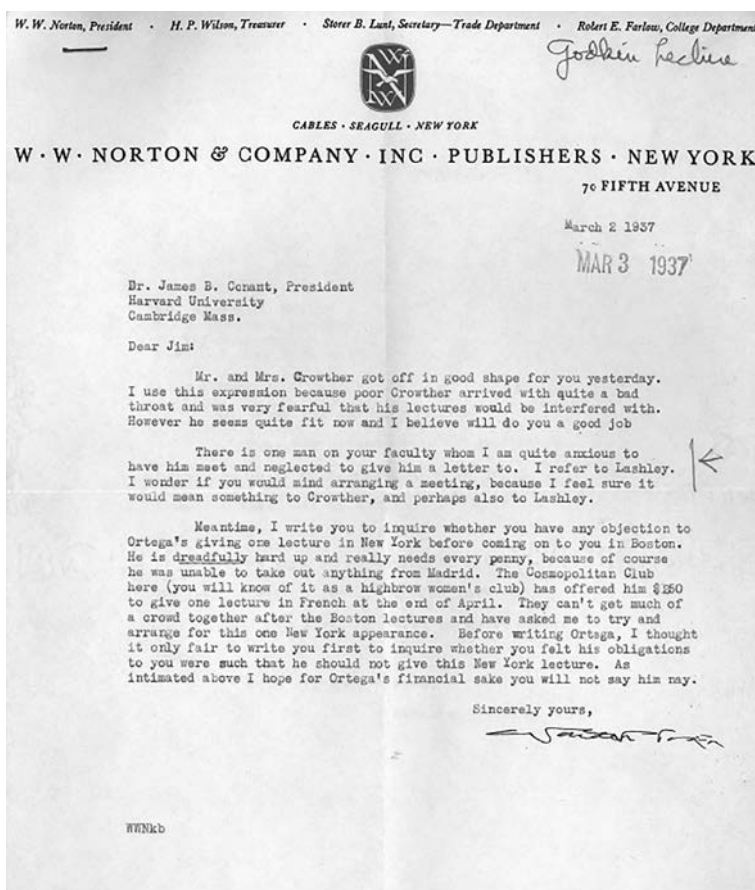
<sup>57</sup> Subrayado en el original.

<sup>58</sup> Firma autógrafa.

Mientras tanto, te escribo para preguntarte si tienes alguna objeción en que Ortega dé una conferencia en Nueva York antes de que acuda a Boston. Está espantosamente a dos velas y realmente necesita cada centavo porque, por supuesto, no pudo sacar nada de Madrid. El Club Cosmopolitan de aquí (lo conocerás como un club de mujeres intelectuales) le ofreció 250 dólares por una conferencia en francés a finales de abril. Dado que después de las conferencias de Boston no podrían reunir a mucho público, me han pedido que trate de organizar esta aparición en Nueva York. Antes de escribir a Ortega, pensé que lo justo era escribirte primero para preguntarte si sentías que sus obligaciones contigo eran tales que él no debería dar esta conferencia en Nueva York. Como indiqué antes, espero por el bien financiero de Ortega que no le digas que no.

Atentamente,

Warder Norton  
WWNkb



[29]<sup>59</sup>

[De James B. Conant a W. Warder Norton]

March 4, 1937

Mr. Warder W. Norton  
 W. W. Norton & Company  
 70 Fifth Avenue  
 New York, New York

Dear Warder:

Thank you for your note.

Crowther seemed to be in good shape here also and I think everything is going well. I shall try to see that he meets Lashley.

We have no objection at all to Ortega's giving a lecture in New York, or indeed anywhere else. It will be quite all right.

With all good wishes.

Sincerely yours,<sup>60</sup>

[Traducción]

4 de marzo de 1937

Sr. Warder W. Norton  
 W. W. Norton & Company  
 70 Fifth Avenue  
 New York, New York

Querido Warder:

gracias por tu nota.

Crowther también parecía estar en buen estado aquí y creo que todo está yendo bien. Trataré de ver que conozca a Lashley.

No tenemos ninguna objeción a que Ortega dé una conferencia en Nueva York o, de hecho, en cualquier otro sitio. Estaría muy bien.

Con mis mejores deseos.

Atentamente,

<sup>59</sup> Copia en papel de calco amarillo de la carta mecanoscrita de James B. Conant a W. Warder Norton. AHU, sig. UA15.168, serie 1936-1937, caja 83. Cortesía Archivos de Harvard University.

<sup>60</sup> La copia de la carta no aparece firmada ni con autógrafo ni con el sello con que solía firmar las copias que conservaba.

March 4, 1937

Mr. Warder W. Norton  
W. W. Norton & Company  
70 Fifth Avenue  
New York, New York

Dear Warder:

Thank you for your note.

Crowther seemed to be in good shape here also and I think everything is going well. I shall try to see that he meets Lashley.

We have no objection at all to Ortega's giving a lecture in New York, or indeed anywhere else. It will be quite all right.

With all good wishes.

Sincerely yours,

[30]<sup>61</sup>

[De W. Warder Norton a James B. Conant]

March 25th, 1937

President James Conant  
Harvard University,  
Cambridge, Mass[achusetts]

Dear Jim:

I have just had a long distance telephone call from Mrs. Weyl in Princeton. She read me a long letter from Ortega begging her to inform you that he is too

<sup>61</sup> Carta mecanoscrita de W. Warder Norton a James B. Conant en hoja con membrete de la editorial. La carta lleva el sello con la fecha de recepción el 26 de marzo. Esta misiva aparece unida por grapa a la contestación de James B. Conant del día siguiente (véase carta [29] de este epistolario). AHU, sig. UAI5.168, serie 1936-1937, caja 83. Cortesía Archivos de Harvard University.

ill to come to Cambridge to give the Godkin Lectures. Apparently, he did not get up to writing you or me and so asked Mrs. Weyl to do it<sup>62</sup>. She in turn of course passed the buck to me. So it is with great regret that I write this news. I do think he might have cabled but of course, we do not know what his circumstances are, as he is apparently both very ill and quite penniless.

I can make you one *beau geste* in these unhappy circumstances by sending you a copy of his book *Invertebrate Spain* which we will be bringing out in translation at the end of the month. It really seems to be an incredibly good book and while you should get some pleasure and interest out of Reading it, perhaps after all it will only serve to increase your disappointment.

Of course, I had planned to bring Ortega up to Harvard and now that this is off, I will come sometime late next month. Naturally, I will want to see you and also meet Malone. Perhaps you will indicate in your reply to this letter the time in the latter part of the month when it would be convenient for you to see me.

Sincerely yours,

Warder Norton<sup>63</sup>  
WWN: DW

[Traducción]

25 de marzo de 1937

Presidente James Conant  
Harvard University,  
Cambridge, Mass[achusetts]

Querido Jim:

acabo de recibir una llamada de larga distancia de la señora Weyl en Princeton. Me ha leído una extensa carta de Ortega rogándole que te informe de que está demasiado enfermo para venir a Cambridge para dar las conferencias Godkin. Aparentemente, no se puso a escribirte a ti o a mí y en consecuencia

<sup>62</sup> En carta de 9 de marzo, Ortega hacía explícita dicha petición a Helene Weyl. Después de darle las razones de su rechazo (por este orden: económicas, mal encaje en su cronograma para viajar a otros países americanos de camino a Buenos Aires, y políticas) y de explayarse con otras cuestiones sobre las traducciones de la alemana y sobre la autopercepción de su propia obra, incluso después de haberse despedido de ella, en un segundo *post scriptum*, Ortega añade: "Tantas cosas tenía que decirle que he olvidado si no la principal, la más urgente. Es ésta. ¿Podría usted comunicar a Harvard la imposibilidad en que me encuentro de dar esas conferencias? Naturalmente, no hay que hacer la menor alusión a lo que en esta carta le comunico sino fundar mi renuncia en lo que, después de todo, contiene sobrada dosis de verdad, a saber, que mi salud, aunque mejorada, no me permite en fecha tan próxima la aventura de un largo viaje. Conviene no olvidar que he estado más de cinco meses en la cama" (Ortega y Weyl 2008: 210).

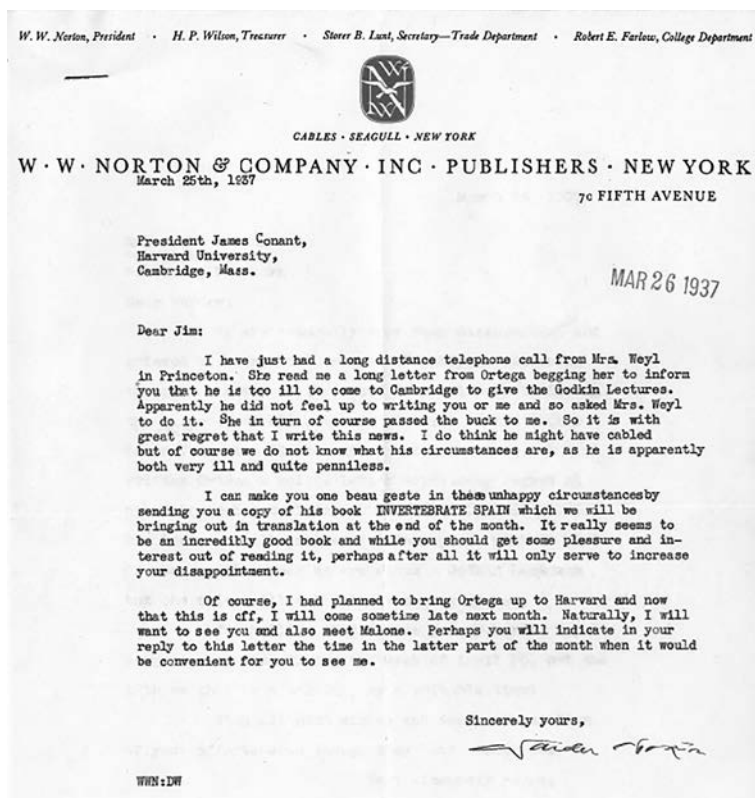
<sup>63</sup> Firma autógrafa.

Puedo tener contigo un *beau geste* en estas infelices circunstancias al enviarte una copia de su libro *España invertebrada* que publicaremos traducido a finales de mes. Parece de veras ser un libro increíblemente bueno y si bien podrías disfrutar e interesarte su lectura, quizá después de todo sólo sirva para incrementar tu decepción.

Desde luego había planeado llevar a Ortega a Harvard y ahora que se ha cancelado, iré en algún momento avanzado el próximo mes. Naturalmente querré verte y también conocer a Malone. Quizá en respuesta a esta carta me puedas indicar cuál es el momento de la última parte del mes que puede veniros bien verme.

Atentamente,

Warder Norton  
WWN:DW





[31]<sup>64</sup>

[De James B. Conant a W. Warder Norton]

March 26, 1937

Mr. W.W. Norton  
70 Fifth Avenue  
New York, New York

Dear Warder:

We are naturally very much disappointed and grieved to hear about Ortega. Frankly, considering the past history of the case, I am not surprised. In the interest of all concerned, I think we had better put a full stop at the end of this adventure. I had written Ortega a polite letter expressing regret at his illness but implying very definitively that the Godkin Lectures will proceed in other years without him! Of course, this year we are minus a Godkin Lecturer but the skies will not fall as a consequence.

We shall be glad to see you up here. May I suggest some time during the week of April 20, not the 19th as that is a holiday, as a suitable time?

With all good wishes and deep appreciation of your efforts even though they have miscarried.

Very sincerely yours,

James B. Conant<sup>65</sup>

[Traducción]

26 de marzo de 1937

Sr. W.W. Norton  
70 Fifth Avenue  
New York, New York

<sup>64</sup> Copia mecanoscrita en papel de calco amarillo de la carta de James B. Conant a W. Warder Norton a la suya del día anterior (carta [28] de este epistolario). Ambas cartas están unidas por grapa en el archivo del presidente de Harvard University. AHU, sig. UAI5.168, serie 1936-1937, caja 83. Cortesía Archivos de Harvard University.

<sup>65</sup> Firma estampada con sello.



Querido Warder:

naturalmente, estamos muy decepcionados y apenados al saber de Ortega. Considerando la historia pasada del caso, francamente, no me sorprende. En interés de todos los implicados, considero que es mejor poner un punto y final a esta aventura. He escrito a Ortega una carta cortés expresándole mi pesar por su enfermedad ¡pero insinuando categóricamente que las Godkin Lectures continuarán en adelante sin él! Evidentemente, este año habrá un conferenciante Godkin menos, pero los cielos no se nos vendrán encima por eso.

Estaremos encantados de verte por aquí. ¿Puedo sugerir cualquier momento durante la semana del 20 de abril —el 19 no porque es festivo— como el más adecuado?

Con mis mejores deseos y mi profundo aprecio por tus esfuerzos aun cuando se hayan abortado.

Atentamente,

James B. Conant

March 26, 1937

Mr. W. W. Norton  
70 Fifth Avenue  
New York, New York

Dear Warder:

We are naturally very much disappointed and grieved to hear about Ortega. Frankly, considering the past history of the case, I am not surprised. In the interest of all concerned I think we had better put a full stop at the end of this adventure. I have written Ortega a polite letter expressing regret at his illness but implying very definitely that the Godkin Lectures will proceed in other years without him! Of course, this year we are minus a Godkin Lecturer but the skies will not fall as a consequence.

We shall be glad to see you up here. May I suggest some time during the week of April 20, not the 19th as that is a holiday, as a suitable time?

With all good wishes and deep appreciation of your efforts even though they have miscarried.

Very sincerely yours,

JAMES B. CONANT

[32]<sup>66</sup>

[De James B. Conant a José Ortega y Gasset]

March 26, 1937

M. José Ortega y Gasset  
43, rue Gros  
Paris (XVI) France

Dear Professor Ortega:

I have just received word from Mr. Norton of New York that he has heard from Mrs. Weyl that you are unable to come to Cambridge to give the Godkin Lectures. I am extremely sorry you are ill and therefore cannot be with us as Godkin Lecturer. It would have been a great pleasure to have had you as one of the series of distinguished men who have lectured on this Foundation, and I regret that circumstances have made this impossible. Perhaps, if you are in America at some other time for some other purpose, I shall have the pleasure of meeting you,

With all good wishes.

Very sincerely yours,

James B. Conant<sup>67</sup>

[Traducción]

26 de marzo de 1937

Sr. José Ortega y Gasset  
43, rue Gros  
París (XVI) Francia

Querido professor Ortega:

acabo de recibir del señor Norton en Nueva York la noticia que le ha sido proporcionada por la señora Weyl de que a usted le resulta imposible venir a Cambridge a dar las conferencias Godkin. Lamento muchísimo su enfermedad y que, en consecuencia, no pueda acompañarnos como conferenciante Godkin.

<sup>66</sup> Copia mecanoscrita de carta de James B. Conant a José Ortega y Gasset en papel de calco amarillo. AHU 1936-1937 UA15.168, box 83. Cortesía Archivos de Harvard University. El original de la carta no se ha localizado en el archivo del filósofo.

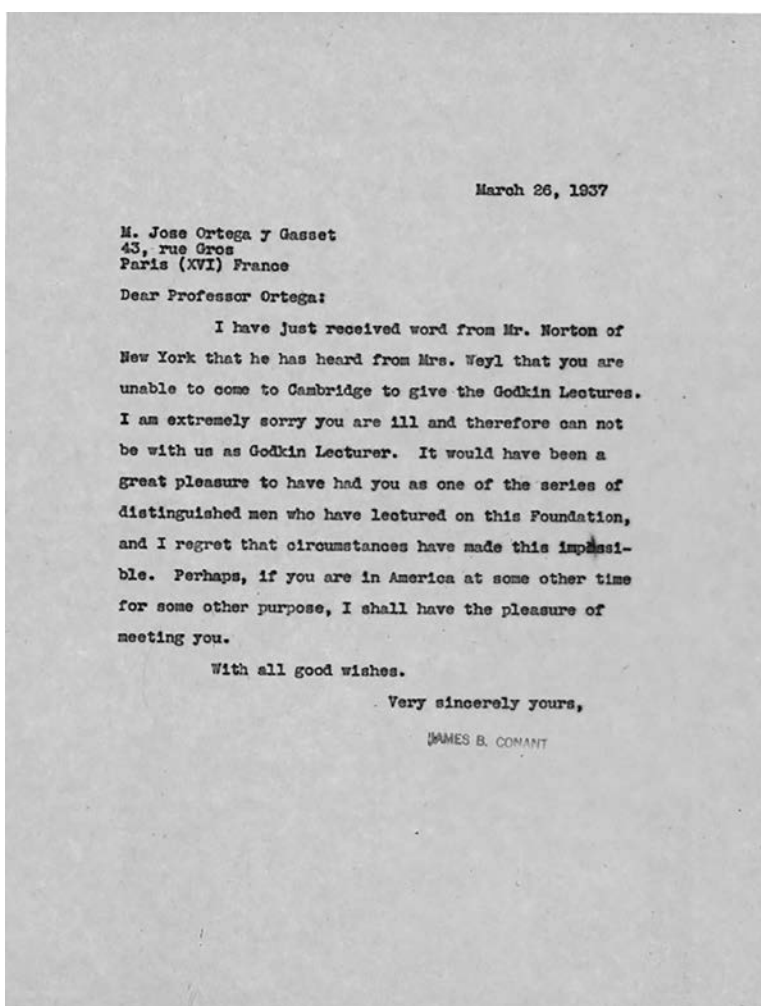
<sup>67</sup> Firma estampada con sello.

Habría sido un gran placer haberlo tenido como uno de los distinguidos hombres de la serie en conferenciar en esta Fundación y lamento que las circunstancias lo hayan imposibilitado. Si por un acaso usted viniera a América en cualquier otro momento por cualquier otro motivo, sería un gran placer conocerle.

Con mis mejores deseos.

Atentamente,

James B. Conant



[33]<sup>68</sup>

[Cuartilla anónima]

April, 1937

Dr. José Ortega y Gasset will not be able to give the Godkin Lectures for 1936-[19]37.

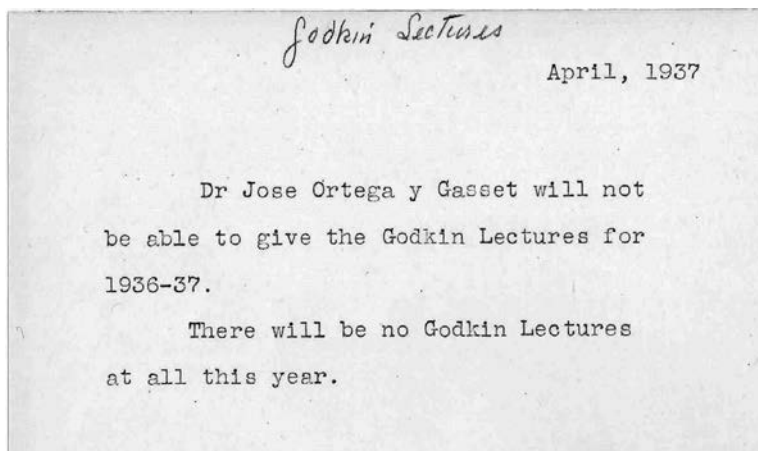
There will be no Godkin Lectures at all this year.

[Traducción]

Abril de 1937

El doctor José Ortega y Gasset no podrá impartir las conferencias Godkin en 1936-[19]37.

No habrá conferencias Godkin en todo este año.



<sup>68</sup> Cuartilla de papel blanco, perforada para su archivo en carpeta de anillas, con anotación mecanográfica, sin membrete ni firma, fechada en abril de 1937. AHU 1936-1937 UAI5.168, box 83. Cortesía Archivos de Harvard University.

[34]<sup>69</sup>

[De José Ortega y Gasset a James B. Conant]

Paris, le 18 Avril [1937]

Mr. Conant, président de l'Harvard University [*sic*]

Cher Mr. le président Conant:

C'est un vrai malheur pour moi que l'état de ma santé et d'autres considérations m'aient empêché d'avoir été votre Godkin Lecturer. Je caressais, comme une illusion, l'idée de donner dans votre université la toute première expression publique des résultats de mes travaux pendant des longues années, sur les problèmes les plus radicaux de la sociologie qui m'ont amené à une façon tout à fait nouvelle d'envisager les relations entre individu et collectivité et les phénomènes du droit, des mœurs, du langage et tout le reste des faits sociaux. Mais il faut tout de même accepter la destinée qui cette fois ne m'a pas été favorable.

En vous envoyant toutes mes remerciements je reste sincèrement à vous,

José Ortega y Gasset<sup>70</sup>  
43, rue Gros-Paris XVIe.

[Traducción]

París, 18 de abril [de 1937]

Sr. Conant, presidente de Harvard University

Querido presidente Conant:

para mí es un verdadero infortunio que el estado de mi salud y otras consideraciones me hayan impedido ser su conferenciante Godkin. Acariciaba, como una ilusión, la idea de dar en su universidad la primerísima expresión pública de los resultados de mi trabajo durante muchos años sobre los problemas más radicales de la sociología que me han conducido a una totalmente novedosa

<sup>69</sup> Carta mecanoscrita de José Ortega y Gasset a James B. Conant en hoja sin membrete. Redactada en francés. Sello de recepción con fecha 28 de abril de 1937. AHU 1936-1937 UAI5.168, box 83. Cortesía Archivos de Harvard University.

<sup>70</sup> Firma autógrafa.

manera de entrever las relaciones entre el individuo y la colectividad, así como los fenómenos del derecho, las costumbres, el lenguaje y todos los demás hechos sociales. A pesar de todo, tengo que aceptar el destino que esta vez no me ha sido favorable.

Remitiéndole mi completo agradecimiento, queda sinceramente suyo,

José Ortega y Gasset  
43, rue Gros-París XVI.

